



SEEK WISDOM, ELEVATE YOUR INTELLECT AND SERVE HUMANITY!



## UNIVERSITÉ D'ADDIS ABEBA

*Collège des humanités, étude des langues, journalisme et Communication  
Département des langues étrangères et de Littérature.*

*Unité de français*

La temporalité [la différence dans les temps] entre langue maternelle [amharique] et langue cible [français] sur le temps passé.

Mémoire présente en vue de l'obtention du master en français langue étrangère(FLE).

Par: **Habtamu Tesfaye**

Sous la direction du : Chloé DARMON (Dr.)

Juin, 2019

# Approval

## **Addis Ababa University**

College of Humanities, Language Studies, Journalism and Communication Department of Foreign Language and Literature French Unit Graduate Program

This is to certify that, this thesis is prepared by Habtamu Tesfaye on the topic of, La temporalité [la différence dans les temps passé] entre langue maternelle [amharique] and langue cible [français] sur le temps passé. this is submitted in partial fulfilment of the requirements for the master's degree arts in teaching French as a foreign language

Therefore, the author confirms that this paper complies with the regulations of the university and meets the accepted standards with respect to originality and quality.

### **Approved by Board of Examiners:**

Advisor

Signature

Date

---

---

Examiner

Signature

Date

---

---

## **Déclaration**

I, Habtamu Tesfaye Mengesha assert that, this study entitled - La temporalité [la différence dans les temps] entre langue maternelle [amharique] et langue cible [français] sur le temps passé.

I selected different fiction and bible. It is my own original work that has not been presented for any programs in any other university and all that all sources of material have acknowledged.

Habtamu Tesfaye

### **Abstract**

La temporalité [la différence dans les temps] entre langue maternelle [amharique] et langue cible [français] sur le temps passé.

The purpose of this research is to analyse the past tense between mother tongue Amharic and target language of French. This research aims to show the difference between mother tongue Amharic and French language depending on the past tense. We were analysis different fictions those which express past time by comparing with French language and Amharic language depending on the grammar structure. We analyse these fictions according to their usage of past tense in both languages that means French and Amharic language. Amharic language and French language are the two languages which has different grammar structure.

In addition, we try to show the morphologies and syntaxes of mother tongue and target languages, depending the past time on both languages with their ways of expression.

In short, this research aims to address the specific points the difference between French language and Amharic on the past time. In particular, we look at their role in the control of a target language, their public destinies, their utilizations and their grammatical contents.

➤ **Key Word**

**Bilingue, fictions, dictionnaire of saint, translation, syntaxe, past tense, récent past, imparfait, plus que parfait, orthographe, définition.**

## Résumé

La temporalité [la différence dans les temps] entre langue maternelle [amharique] et langue cible [français] sur le temps passé.

L'objectif de ce mémoire est de comparer la langue maternelle avec la langue cible française sur le temps passé. Cette recherche vise à comparer les différents tenses sur le temps passé entre langue amharique et langue française. Nous analysons les différents tenses selon la syntaxe ou l'ordre des mots et les critères de leur utilisation des temps passés entre langue maternelle et langue cible.

En résumé, cette recherche vise à relever les points concrets des différences entre la langue française et la langue amharique. Particulièrement, nous examinons leur rôle dans la maîtrise d'une langue cible, leur public visés, leur utilisations et leur contenus grammaticaux.

### Mots clés

La fiction, traduction, syntaxe, passé composé, plus que parfait, passé récent, orthographe, définition, syntaxe.

## Remerciements

Je tiens tout d'abord à remercier grandement Dieu. Je tiens à exprimer ma profonde gratitude à madame Ophélie Hai qui est le professeur à l'université d'Addis Abeba. Je la remercie pour le temps et l'aide qu'elle m'a consacrés, pour ses commentaires et ses suggestions pertinents ainsi que pour ses encouragements. Je voudrais aussi remercier mes professeurs de master notamment, Dr. Yeshi G/Medhin. Mes remerciements s'adressent également à mes parents et à mes amis qui m'encouragent toujours dès le début de mon mémoire jusqu'à la fin. Je remercie mes deux frères shiferaw Tesfaye et Ashenu Tesfaye. J'exprime ma reconnaissance à ma fiancée Genet Begna pour son aide et encouragement. Je la remercie aussi pour tout l'amour, pour ses conseils précieux et de m'avoir toujours poussé en avant. En fin, je souhaite remercier tous mes amis et amies, ma gratitude va à tous les étudiants de master de la promotion 2018 de l'Université d'Addis Abeba.

## Summary

The following research conducted as apart of the partial fulfillment of the master program in teaching French as a foreign language is on the theme of “Les difficultés de l’utilisation du passé composé et de l’imparfait chez les apprenants de français : cas des étudiants de la troisième année de l’unité de français de l’université d’Addis Abeba ».

We chose this topic, because of the difficulty of using past tense and imperfect tense ,when we were the first ,second and third year students at Haramaya University of foreign languages French unit in year three, we did many mistakes when we write a text or messages by using the tense past tense imperfect tense. We were able to observe many grammatical errors. We have found many difficulties of grammar in writing skill of past tense and imperfect tense.

The study focused on comparing the difference between French language and Amharic language depending on the past tense and order of the syntax, orthographies and morphologies. In addition, the main purpose of this research study is to identify the main points of the difference between Amharic and French language when talk about past tense.

This work contains to analyses the different fiction and Bible which we have cited and identify the syntaxes, orthography. According to our analytical work, the main target is to point out the difference between French language and Amharic language.

This thesis is composed of three chapters, each of them with different aspects. We start to definition use of language, maternal language, target language. In this chapter present the morphologies and syntax between French and Amharic languages.

In the chapter two we have seen the difference between French and Amharic languages on the past tense such as definition and formation of simple past, definition and formation past perfect. In the chapter three we have analyses different books and bible. We have translated from Amharic to French and compared the syntax of the verbs. In this chapter we have realize the use of maternal and target languages.

Conclusion is drawn after the collected data is carefully analyzed and the necessary recommendation has been suggested. The main aim of this thesis is to addressee and give remedies on composition writing grammar errors by French Language students at Addis

# Sommaire

Approval-----	I
Abstract-----	II
Résumé-----	III
Remerciement-----	IV
Summary-----	V
Introduction-----	VI
Chapitre 1-----	3
Chapitre 2-----	24
Chapitre 3-----	43
Conclusion-----	58
Bibliographie-----	60
Sitographie-----	62
Annexe-----	63
Table des matiere-----	69

## ***INTRODUCTION***

Dans cette recherche, nous avons l'ambition de traiter tous les aspects de la différence des temps verbaux du français et de l'amharique chez les Éthiopiens et nous essaierons de montrer la différence de temps passé entre langue française et langue amharique. Dans ce sens, la présente étude a pour but d'une part, d'observer et d'analyser les différentes erreurs que rencontrent les Éthiopiens quand traduire la langue cible a langue maternelle et d'autre part, cette recherche nous permettra d'établir les différences entre les temps passés dans la langue cible et la langue maternelle.

De telles questions nous font remarquer les différences entre les deux systèmes linguistiques de la langue source ou maternelle, l'amharique, et de la langue cible français. Ainsi, pour eux le modèle français est universel et la mission consistant à leur faire découvrir qu'il existe d'autres modèles implique de bouleverser leurs acquis, ce qui est on ne peut plus les déstabilisent pour comme cela le serait pour tout et un chacun.

Mais quelles sont exactement ce faite les deux langues fait pareille ? D'où proviennent-elles et comment en venir à bout tout en respectant l'indéniable besoin du support de la langue maternelle qui ne peut quoi qu'il en soit ne pas être ignorée. Le but ultime serait de parvenir à un juste équilibre entre l'utilisation de ce que la langue maternelle, l'amharique et la langue cible, le français, peut apporter tout en gardant la distance nécessaire à la mise en place d'un autre système linguistique.

L'amharique est parlée par une grande partie de la population éthiopienne, soit comme langue maternelle, ou comme langue seconde. Elle s'écrit à l'aide de caractères distinguant chacun une syllabe. Cet alphabet est propre aux langues sémitiques éthiopiennes. Les différences entre les fonctionnements grammaticaux du français et de l'amharique constituent une première source de difficultés.

Le problème se pose dès la phrase liminaire du recueil. Le français permet d'expliquer le genre du destinataire des propos qui vont suivre puisque le pronom 'lui' peut désigner aussi bien une femme qu'un homme. Mais en amharique, le suffixe verbal marque nécessairement le genre du destinataire.

Le français et l'amharique sont profondément marqués par des cultures éloignées l'une de l'autre. « L'équivalence sémantique et expressive des deux énoncés » ne peut pas être approchée par une simple traduction terme à terme puisqu'un mot français et sa traduction littérale en amharique produisent fréquemment des effets de sens nettement différents.

C'est pourquoi la version amharique est souvent et malheureusement plus longue que le texte original car il a paru nécessaire de réintroduire d'une manière ou d'une autre les connotations que le mot a en français. La perception même de l'espace parcouru semble obéir à des schèmes différents.

Les connotations des termes français et de leur équivalent en amharique, ont des perceptions différentes de réalités pourtant identiques et finalement, pour employer un grand mot et dans leur cultures.

Par conséquent, ces problèmes nous avons mené à poser la question suivante : Quels sont les différences entre la langue cible le français et la langue maternelle l'amharique ? Pour répondre à cette question nous allons essayer de trouver des réponses aux trois questions :

- Est-ce que la structure de grammaticale de l'amharique et du français sont pareilles ?
- Est-ce que les deux langues trouvent dans la même famille de langue ?
- Est-ce que la langue maternelle et langue cible ont la même syntaxe ?

Nous essaierons de répondre à ces questions tout au long de ce mémoire.

Les hypothèses de notre recherche sont :

- Est-ce que la syntaxe de l'amharique et le français sont différence ?
- Est-ce que la langue française est difficile pour traduire vers la langue amharique?
- Est-ce que les deux langues a relation en terme de grammaire?

Quand nous parlons, de la langue française en Éthiopie, nous notons un changement constant des besoins du public. La formation des unités de la langue française dans quelques universités éthiopiennes et l'enseignement de cette langue dans des centres de langues étrangères dans la capitale et des grandes villes du pays montrent que le français est très important dans les secteurs comme le tourisme, l'hôtellerie, l'éducation et le maintien de la paix.

Ce mémoire est divisé en trois grands chapitres. Dans le premier chapitre, nous présenterons le contexte général qui est la base de notre étude concernant la langue maternelle (amharique) et la langue cible (français). Dans le deuxième chapitre, nous parlerons de la différence entre langue amharique et langue française en se basant sur le temps passé. Le troisième chapitre contient la présentation de l'analyse des données et les résultats.

# 1. CHAPITRE UN

## 1.1 La langue maternelle (amharique) et la langue cible (français)

Dans ce chapitre, nous expliquerons les notions importantes de notre travail. D'abord nous précisons les termes langue cible et les comparerons avec la notion de langue maternelle. Puis nous établirons les différences entre la langue maternelle et la langue cible en termes de morphologie, de syntaxe et d'orthographe.

### *1.2 La définition de la langue maternelle et langue cible*

D'après les théories de Noami Chomsky et d'autres linguistes, la langue maternelle est une langue qui est apprise dès le plus jeune âge à la maison. En d'autre expression, la langue maternelle est une langue, native c'est-à-dire une langue qu'on apprend dès la petite enfance.

D'après Alain Rey (1988), la langue est la façon du système avec lequel on communique. La langue maternelle est aussi celle qui est parlée par les natifs du pays où la personne habite. La langue cible est une langue que l'on apprend par envie ou par besoin.

### 1.3 Présentation des langues

Selon Alain Rey (1988), « La langue est une façon de la communication dans la vie humaine. La langue est le système d'expression de communication, communauté linguistique et la langue d'une science, d'un art, l'ensemble des mots, des locutions dont on fait usage dans cette science, dans cet art »<sup>1</sup>.

D'après Alain Rey (1988), en générale la langue est une méthode de faire passer une communication à quelqu'un. la langue est la façon de changer l'idée avec quelqu'un.

Pour savoir les différences entre langue maternelle et langue cible, on dénomme en tant que locuteurs natifs ceux qui utilisent leur langue maternelle et comme apprenants avancés ceux qui maîtrisent bien une langue étrangère.

---

1. REY, A, (1988) *le Robert Micro poche : dictionnaire de la langue française, paris : le Robert.*

Piétina et Linuten (2014 :16) définissent un locuteur natif comme un individu qui a acquis une langue dès la première enfance, qui connaît les règles de la grammaire intuitivement, soit utiliser la langue d'une façon exacte et créative et qui s'identifie avec la communauté utilisant la langue.

D'après Mackay (1997 :184), une langue attribuée à un individu « détermine souvent son identité<sup>2</sup> ethnique et culturelle, sa classe sociale et sa nationalité ».

La culture et la langue bénéficient d'une étroite relation : la façon dont nous nous exprimons représente la culture qui nous a été inculquée.

En générale, la langue est la façon dont quelqu'un échange et explique les idées.

## 1.4 La langue maternelle

Dans cette partie nous nous concentrerons sur la langue maternelle. D'après les théories de Noami Chomsky « La langue maternelle c'est une langue que quelqu'un apprend de la puéril à la maison<sup>3</sup> ».

Différentes recherches définissent la langue maternelle comme suivant : La langue maternelle serait celle apprise en premier, dans l'environnement familial du foyer et de la famille plutôt qu'à l'école. Son apprentissage se fait de manière naturelle, autour des activités du quotidien, par mimétisme et assimilation plutôt qu'autour de leçons. Cette différence de méthode conduit généralement à une plus grande confiance à s'exprimer dans ce langage, mais également à une plus grande maîtrise de l'oral que de l'écrit, qui ne peut être appris que plus tard lorsque l'enfant est capable de reconnaître des mots écrits et de les écrire.

---

2. CHOMSKY.N. La langue maternelle

3. Piétina et Linuten (2014 :16)

-----

On peut ainsi exceller en grammaire et dans l'usage de structure complexe mais avoir en même temps de grandes difficultés en orthographe dans sa langue maternelle !

La langue maternelle joue également un rôle primordial dans la construction de sa propre identité. En effet, même en étant bilingue, certaines façons de décrire le monde dépendent en grande partie de la langue que l'on a apprise en premier, puisque les premières expériences ont été faites dans cette langue<sup>4</sup>.

## 1.5 L'amharique

« La langue amharique est une langue sémitique, au même titre que l'arabe et l'hébreu, mais suite à deux millénaires d'influences locales, il s'en est considérablement éloigné tant dans le lexique que dans la grammaire. L'écriture est syllabique et les voyelles y sont notées ; son alphabet n'est utilisé qu'en Éthiopie et est à peu près la même que celle du guèze, la langue éthiopienne classique devenue langue de la liturgie orthodoxe »<sup>5</sup>.

Elle s'inscrit dans une longue tradition littéraire, mais c'est en fait que dans la seconde moitié du 19 e siècle que l'amharique est devenu la langue de l'administration et du gouvernement qu'elle est aujourd'hui.

L'amharique est parlé par plusieurs millions de personnes, comme première langue en Éthiopie. L'amharique est la langue officielle de l'Éthiopie. Ceci alors que l'on recense plus de quatre-vingts langues différentes. Son nom provient de la province d'Amhara, sur les hauts plateaux de la région.

En Éthiopie l'amharique /አማርኛ / est une langue véhiculaire parce que de nombreuses population parlent différentes langues, donc pour communiquer elles doivent utiliser l'amharique.

---

<sup>4</sup> .langue maternelle, <https://fr.oise.com/blog/francais/qu'est-ce-que-une-langue-maternelle-consulte-en-ligne> (02/novembre 2018).

<sup>5</sup> ETHIOPIE », Encyclopédie Universalise [en ligne], consulté le 16 mai, 2018. URL:

Le classement des familles de langues éthiopiennes se justifie par le fait que cela rend compte de cette diversité réelle des langues sur le territoire éthiopien. Cette diversité a été reconnue et étudiée par maints linguistes étrangers (Marcel C. et al.)<sup>6</sup>

Dans la constitution de fédération démocratique d'Éthiopie l'article 5, sous le nombre (1) l'affirmant, reconnaissance par l'État du même Statut pour toutes les langues éthiopiennes sont égales, c'est-à-dire qu'elles ont le même statut. toutefois, l'article 5-2 accorde à l'amharique le statut de langue de travail du gouvernement fédéral du pays.

« L'amharique est une langue sémitique, une famille au sein de laquelle elle occupe, en termes de locuteurs, la deuxième place après l'arabe. En raison de la politique linguistique avant la chute du Derge, la langue est parlée en Éthiopie par une majorité de la population, soit comme langue maternelle majoritairement par les Amharas, soit comme langue seconde ou véhiculaire<sup>7</sup>».

Selon Cohen M., 1936 (réédition 1995), la langue amharique est la langue de communication soit comme la langue maternelle et soit comme véhiculaire pendant le régime du Derge.

## **1.6 L'Éthiopie et ses langues**

### **1.6.1 Locuteur de langue Éthiopie**

L'amharique est la langue officielle de l'empire d'Éthiopie. C'est aussi la plus répandue langue, car de nombreux Éthiopiens la parlent en plus de leur langue maternelle. En fait-il y a plusieurs langues dans l'Éthiopie. Comme : afan oromo, tigrigna, guragegna etc. Langue amharique C'est une langue travail dans différentes régions en Éthiopie. Surtout la région Amhara, Benishangul-Gumuz, Addis Abeba, etc.

---

<sup>6</sup> Cohen M., 1936 (réédition 1995), Traité de langue amharique, Paris, Institut d'Ethnologie, Travaux et mémoires de l'Institut d'Ethnologie, vol.24 ; Bender M.L., Bowen J.D., Cooper R.L. et Ferguson C.A. (éd.), 1976, Language in Ethiopia, London, Oxford University Press ; Leslau W., 1995, Reference Grammar of Amharic, Wiesbaden, Harrassowitz.

7. Amharique : [https:// educalingo.com/fr/dic-fr/amharique](https://educalingo.com/fr/dic-fr/amharique). Consulté en ligne 03/11/2018.

« L'amharique c'est la langue du parlement, des lois et actes officielle, des tribunaux, de la presse télévisions et des radios d'État. Elle est parlée par une grande majorité des Éthiopiens, soit comme langue maternelle, soit comme langue véhiculaire. »<sup>8</sup>

Langue amharique a l'expression de temps comme le français et d'autres langues, c'est-à-dire des temps comme présent, passé, futur etc. Dans la langue amharique il y a façon de parler le temps avec le temps d'expression comme hier, aujourd'hui, demain et en plus utilisons de la expression comme : (...ነበረ፣...አል) à la fin du verbe pour expliquer le temps passé.

Par exemple en amharique on peut dire

- ✓ (isu tilantina matowal) (እሱ ትላንትና መቷል).
- ✓ Il est venu hier.

C'est le temps passé. La syntaxe est SOV, c'est-à-dire sujet, objet et verbe. En langue française nous disons, (il est venu hier.) C'est suivre la syntaxe SVO, c'est-à-dire sujet, verbe et objet.

Toutefois la langue amharique est une langue de minoritaire, il constitue la langue officielle et administrative du pays, surtout la région d'Amara, à Addis Abeba, à Dire dewa etc. Le gouvernement fédéral l'utilise comme langue de travail. L'amharique sert également de langue véhiculaire entre les différentes ethnies du centre du pays. On estime que l'amharique est parlé par autant de locuteurs comme langue seconde, ce qui fait que 60 % de la population peut s'exprimer d'une manière ou d'une autre dans cette langue.

Dans le nord de l'Éthiopie Tigray, c'est le tigrigna qui sert de langue véhiculaire, mais dans la région d'oromia c'est afan oromo qui exerce cette fonction. Bref, l'amharique, le tigrigna et l'oromo sont les trois langues véhiculaires nationales de l'Éthiopie, selon la République Fédérale Démocratique d'Éthiopie.

Quand on parle au sujet de la langue amharique, on parle également de l'Éthiopie. Selon Alain Gascon dans l'Encyclopédie Universalise,

---

<sup>8</sup>Brook Beyene et François Morand *quelques réflexions sur la traduction en langue français.*

« L'Éthiopie est un pays d'Afrique de l'est ou corner de l'Afrique. 'Le mot Éthiopie à la signification suivante'. Pays des visages incandescents, signifiant à la fois l'ardeur du tempérament et la brulure de la peau par le soleil, l'Éthiopie est un toponyme grec ancien' Parlons maintenant de la langue d'amharique<sup>9</sup> ».

D'après Alain Gascon les Éthiopiennes ont signifiant à la fois l'ardeur du tempérament et la brulure de la peau par le soleil.

Plusieurs langues sont parlées en Éthiopie. Parmi les langues les plus importantes on trouve : l'amharique, l'Afan oromo, le tigrigna, le somali et le Sidama etc. Concernant le nombre de locuteurs, l'Afan oromo arrive premier, soit 34 % des locuteurs, car le groupe ethnique oromo est le plus grand groupe ethnique au pays. La seconde langue la plus importante est l'amharique, parlée par environ 29% de locuteurs. En troisième lieu le somali et après le tigrigna et le sidama.

L'afan oromo, le somali et le sidama sont des langues couchitiques. Le tigrigna, le guragegna et l'amharique sont les langues de famille sémitique, tigrigna est la langue de travail de la région de tigrai parlée aussi en Érythrée.

Plusieurs écrivain donner ses idée sur les langues Éthiopiennes, notamment sur langue amharique. Par exemple Georges Tubiana donne son point de vue comme suivant :

« L'Amharique ou « abyssin » est la première langue d'officielle de l'empire d'Éthiopie. C'en est aussi la plus répandue, car de nombreux Éthiopiens la parlent en plus de leur langue maternelle. [...] Bref, c'est la langue du Parlement, des lois et actes officiels, des tribunaux, de la presse et de la radio d'État. » Georges Tubiana, (1964), *monde diplomatique*, page 34.

Selon les résultats du dernier recensement de la population éthiopienne, réalisé en 1994 qui parler langue amharique comme langue maternelle presque un tiers (32,7 %) des Éthiopiens, et la langue seconde de (84 % déclarant ne pas avoir de seconde langue). Parmi les locuteurs d'une seconde langue, une majorité importante (61 %) parle l'amharique.

---

<sup>9</sup> Selon Alain Gascon dans l'Encyclopédie Universalise.

En milieu urbain (13,7 % de la population), l'amharique est parlé par 80,5 % des habitants (56,5 % en langue première, 24 % en langue seconde). Si l'on soustrait du total la région Amhara et Addis Abeba (où l'amharique est parlé comme langue première respectivement par 93,2 % et 72,6 %) on constate que les personnes dont l'amharique est la langue maternelle sont 7,9 % de la population des autres régions.

Près de la moitié (47,7 %) de ces amharophones en situation d'allophone vivent en milieu urbain. En outre, les autres habitants de ces régions sont 11,5 % à pratiquer l'amharique en langue seconde, 27,8 % d'entre eux vivant en ville. En tout, deux tiers (65,5 %) de la population urbaine de ces régions parlent l'amharique (35,4 % comme langue première et 30,1 % comme langue seconde).

Ces chiffres montrent que l'amharique est la langue éthiopienne la plus largement diffusée bien qu'elle soit loin d'avoir une extension nationale homogène. Parlé sur un vaste ensemble territorial linguistiquement très cohérent sur les hautes terres centrales du pays, il rayonne hors de son « foyer » par les villes, au premier rang desquelles la capitale, située en plein pays de la langue oromo.

Malgré cette importance de l'amharique dans les activités économiques, politiques et sociales du milieu urbain, son usage n'a que superficiellement atteint les populations rurales.

Comme Éloi Ficquet l'explique dans son étude : « L'amharique est la langue maternelle de presque un tiers des Éthiopiens, et la langue seconde. Parmi les locuteurs d'une seconde langue, plus que 61 % une majorité importante parlent l'amharique ».<sup>10</sup>

---

<sup>10</sup>« Amharique », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Amharique>, consulte en ligne le 16/05/2018]. Tubiana, G. « Aujourd'hui langue officielle, l'amharique s'est imposé en littérature à la fin du XIXe siècle, » [En ligne], consulte le 17 décembre 2018. <https://www.monde-diplomatique.fr/1964/11/TUBIANA/26329>, Ficquet, É. « À la découverte des amhariques », Cahiers d'études africaines [En ligne], 163-164 | 2001, mis en ligne le 31 mai 2005, consulté le 17 novembre 2018. URL : <http://etudesafricaines.revues.org/106>

D'après Éloi Ficquet, l'amharique est la langue maternelle presque pour un tiers de gens dans l'Éthiopie. Les majorités sont parlent comme langue véhiculaire.

« L'amharique est langue officielle dans les régions et ville-régions éthiopiennes suivantes : Addis Abeba, Dire Dawa, Région Amhara, Benishangul-Gumaz, Gambela, et Région des nations, nationalités et peuples du Sud. En fait l'amharique est parler par plusieurs nombres de locuteurs en dehors de l'Éthiopie. Par exemple, en Égypte, en Israël, à Djibouti, au Yémen, au Soudan, aux États-Unis et en Érythrée etc. Il n'existe pas de standard de romanisations pour l'amharique ». D'après. *Tubiana, G. « Aujourd'hui langue officielle, l'amharique s'est imposé en littérature à la fin du XIXe siècle, » [En ligne], consulte le 17 décembre 2018.*

Selon, *Tubiana, G. la langue amharique c'est une langue* d'officielle dans les régions et ville-régions éthiopiennes comme suivantes : Addis Abeba, Dire Dawa, Région Amhara, Benishangul-Gumaz, Gambela, et Région des nations, nationalités et peuples du Sud.

Selon les ouvrages et les langues, les graphies utilisées varient sensiblement. Il existe cependant une transcription scientifique de l'amharique qui permet de rendre de façon non ambiguë les caractères guèze. Elle demande des caractères spéciaux, souvent non disponibles sur les systèmes informatiques. Elle est rarement utilisée en dehors des ouvrages de linguistique car elle est peu compréhensible pour les non spécialistes ».

## 1.7 L'alphabet de la langue amharique

La langue amharique l'alphasyllabaire possède 33 signes consonantiques, chacune déclinant en sept lettres et chaque lettre à sept caractères ou voyelle. En plus amharique a environ 42 symboles représentants de consonnes labio-vélaires comme (ከ, ቁ, ሚ, ኗ, ጂ, ዜ, ኗ, ቦ, ጫ, ባ, ተ,.....ወዘተ).

Au sujet de l'écriture, l'amharique est écrit avec le syllabaire guèze. D'après l'étude de Wolf Leslau, nous avons trouvé le texte suivant dans son livre de Référence Grammaire de l'Amharique :

« L'orthographe de l'amharique est également peu compliquée, à nouveau en raison de la nature de l'alpha syllabaire. Un questionnement existe autour du choix dans les lettres prononcées de manière identique. Celles-ci portent d'ailleurs des noms spécifiques pour bien les distinguer ».

L'amharique et le tigrigna utilisent l'alphabet **guèze** (langue liturgique de l'église orthodoxe éthiopienne), mais la plupart des autres langues ont recours à l'alphabet **latin**, tandis que l'arabe emploie l'alphabet **arabe**. L'alphabet guèze est assez particulier en plus d'être unique à l'Éthiopie et à l'Érythrée: il compte 33 lettres, dont chacune réfère à sept caractères, ce qui fait un total de 231 caractères.

Les premiers écrits en guèze (III<sup>e</sup> ou IV<sup>e</sup> siècle) utilisaient un alphabet d'origine sud-sémitique composé uniquement de consonnes. Dans des inscriptions plus tardives datant du V<sup>e</sup> siècle, un système de notation des voyelles fut introduit; les sons des voyelles était indiqués par des traits longs ou brefs ou par l'ajout d'un signe diacritique ( par exemple, coche ou cercle).

Alphabet guèze						Consonnes							
ሀ	h	ሰ	s	ቸ	č	ኸ	k	ደ	d	ጸ	ፍ	ኮ	k <sup>w</sup>
ለ	l	ሸ	š	ገ	ጎ	ወ	w	ጂ	ጎ	ቃ	ፍ	ጎ	g <sup>w</sup>
ሐ	ḥ	ተ	q	ነ	n	ዐ	°	ገ	g	ፈ	f		
መ	m	ቸ	q	ኸ	ñ	ዘ	z	ጠ	t	ፐ	p		
ሠ	ś	ቡ	b	አ	°	ዠ	ž	ጫ	č	ቂ	q <sup>w</sup>		
ረ	r	ተ	t	ከ	k	የ	y	አ	p	ጎ	ጎ <sup>w</sup>		
Voyelles													
ä	u	i	a	e	ə	o							
ቡ = b ä	ቡ = bu	ቢ = bi	ባ = ba	ቤ = be	ብ = b, bə	ቦ = bo							

1. Le tableau de guèze.

Cet alphabet est aujourd'hui utilisé pour écrire les langues modernes de l'Éthiopie.

La première écriture guèze était un *boustrophédon*<sup>11</sup> (du grec *bous*, «bœuf» et *strophein*, «tourner»: selon le principe du bœuf tirant la charrue d'un sillon à l'autre dans un champ; littéralement «comme tourne le bœuf»).

Il s'agit d'une écriture dont les lignes se lisent de droite à gauche, puis alternativement de gauche à droite (et non pas uniquement de gauche à droite, comme on le fait en français ou en anglais).

<sup>11</sup> Trace d'un système d'écriture qui change alternativement de sens, ligne après ligne de droite à gauche.

Plus tard, l'écriture de gauche à droite a prévalu sous l'influence grecque, à la différence des autres écritures sémitiques. Selon BERHANOU, A., *Histoire de l'Éthiopie d'Axoum à la révolution*, Addis Abeba.Paris, 1998.

## 1.8 Langue cible (français)

« La langue cible est une langue que l'on apprend par envie ou par besoin. La langue cible est une langue étrangère ou que l'on parle comme une deuxième. Langue cible désigne la langue dans laquelle un texte traduit. Langue cible parfois opposée la langue dentinaire ou langue d'arrivée<sup>12</sup>. »

« Le concept de langue cible (LC) fait référence à la langue comme objet du processus d'apprentissage, dans un contexte formel ou informel. La langue maternelle est, par définition, son contraire. Dans le domaine de la traduction, c'est aussi la langue dans laquelle on traduit un message. La langue cible est généralement apprise dans un territoire où elle n'est pas parlée ou dont elle n'est pas propre.

Néanmoins, ce même terme peut désigner deux autres réalités opposées : une langue propre à un autre territoire du même pays des apprenants ou une langue non officielle ni autochtone d'un pays mais avec une importante communauté de locuteurs<sup>13</sup>. »

## 1.9 Le monde et la langue française.

Au plus bas, le français est une langue aujourd'hui parlée presque dans l'Afrique et dans l'Europe.

« Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes. Le français s'est formé en France, qui est la langue de la partie nordique du pays et est aujourd'hui parlé dans

---

<sup>12</sup> Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Francais>, consulte[en ligne] le 27/03/2018].

<sup>13</sup> Langue cible : [https:sites.google.com/site/definitionspedagogie/définition langue cible/](https:sites.google.com/site/definitionspedagogie/définition%20langue%20cible/) consulte[en ligne] le 27/03/2018].

plusieurs continents par environ 274 »<sup>14</sup>. Plusieurs personnes environs de 212 millions l'utilisant quotidiennement, presque 76 millions à 77 millions de locuteurs natifs. Le français est langue officielle dans 29 pays du monde et c'est une langue de travail dans les grandes organisations internationales. Ainsi, le français est l'une des langues les plus parlées dans le monde »<sup>15</sup>.

Le français est une langue de communication globale et une langue de culture et d'échange partout dans le monde. Le français est la langue du développement dans de nombreux pays francophones et aussi c'est une langue des apprentissages fondamentaux, moyen de communication nationale et d'intégration régionale, moyen aussi d'accéder aux enceintes internationales. Du développement du français contribue à la diversité linguistique et culturelle, qui est l'une des grandes causes défendues par la France sur la scène internationale.

La langue française est parlée à travers le monde et représente la 5<sup>e</sup> langue la plus parlée. La langue française est la langue officielle de la France et aussi dans d'autres pays d'Europe et d'Afrique. C'est une langue d'apprentissage dans le monde après la langue anglaise.

La langue française est une langue officielle de la France. C'est une langue des sciences technologies et aussi langue éducation et étudié dans le monde après la langue anglaise.

« [...] le français est la langue parlée au monde avec environ 275 millions de locuteurs environs 36% des francophones vivent en Europe et plus de 54% en Afrique. La langue française également la langue officielle dans 29 États et 19 régions, départements ou collectivités dans le monde. »<sup>16</sup>

« Le français reste aujourd'hui une langue très marginale, même s'il a eu son heure de gloire au début du XXe siècle en tant que langue de la diplomatie, symbolisant une culture humaniste. Elle a aussi été la langue des premières écoles nationales, qui visaient à former les premières élites de

---

<sup>14</sup> « Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Francais>, consulte[en ligne] le 27/03/2018].

Leslau, W. (1995) Référence Grammaire of Amharique, Harrassowitz, Wiesbaden, p. 2

<sup>15</sup> « Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/francais>, consulte[en ligne] le 27/03/2018].

<sup>16</sup> « Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/francais>, consulte[en ligne] le 27/03/2018].

la nation ». D'après Véronique MIGUEL ADDISU, 2010, *une approche sociolinguistique a de fins didactique* : vol 1. Université de Rouen.

Le français c'est la langue seconde de travail dans les grandes organisations internationales comme ; UN (Les nations unies), /ONU/ (Organisation des nations unies), U.E. (unité d'européennes) C.E.E. Communauté Économique Européenne, (OTAN) (Organisation du Traite de l'Atlantique Nord/, CICR (Comité international de la Croix-Rouge), etc. Elle est en troisième lieu et langue la plus importante dans l'activité du commerce du monde après l'anglais et le mandarin.

Selon Jacques Attali : « Le français est la cinquième langue au monde, derrière le chinois, l'anglais, l'espagnol et le hindi. Elle sera dans quarante ans la quatrième ».

Par ailleurs, en ce qui concerne l'orthographe de cette langue nous aimerions citer l'article suivant : « Le français est écrit (principalement) avec l'alphabet latin de base (26 lettres) étendu par quelques signes diacritiques (obligatoires) et ligatures (utilisées conventionnellement mais selon une convention moins respectée). Le français utilise l'écriture latine qui fait l'objet depuis plusieurs siècles de normes orthographiques assez précises, publiées, enseignées, généralement reconnues et acceptées mais pas toujours très bien respectées (ces normes ont évolué et se sont plus ou moins bien adaptées avec le temps) »

Le français est aussi, la langue officielle du Canada et de pays européens dont la Belgique, le Suisse, le Luxembourg, Monaco et certaines parties de l'Italie et de l'Espagne.

## **1.10 Formation du français.**

Le français s'est formé en France (variété de la « langue d'oïl », qui est la langue de la partie septentrionale du pays) et est aujourd'hui parlé presque sur tous les continents<sup>17</sup>. Millions de personnes l'utilisant quotidiennement, c'est presque 76 millions jusqu'à 77 millions de locuteurs natifs.

Le français c'est une langue de communication globale et une langue de culture et d'échange partout dans le monde. Le français est la langue du développement dans de nombreux pays francophones : langue des apprentissages fondamentaux, moyen de communication nationale et d'intégration régionale, moyen aussi d'accéder aux enceintes internationales.

Le développement du français contribue à la diversité linguistique et culturelle, qui est l'une des grandes causes défendues par la France sur la scène internationale.

La langue française aux alphabets a-z. il y a cinq voyelles et 21 consonnes. Dans langue française le genre catégorie soit masculin ou féminin.

Nicolas, Deleau(2012) a donné explicitement de genre au masculin ou féminin. Il s'agit d'un homme. Inversement, c'est parfois la précision du français qu'il peut être ardu de rendre en amharique. Cette difficulté surgit également dès les premières lignes du recueil, rédigées.

## **1.11 Les points différents entre la langue française et la langue amharique au passé.**

Le français est une langue Indo-Européenne de la famille des langues romanes. De nos jours, la langue française élongée très vite comme les autres langues sur le monde. C'est une langue de travail dans de grandes organisations internationales.

---

<sup>17</sup>« Français », Wikipédia, [https://fr.wikipedia.org/wiki/Francais, consulte[en ligne] le 27/03/2018].

Leslau, W. (1995) Référence Grammaire of Amharique, Harrassowitz, Wiesbaden, p. 2

La langue française a le temps d'expression avec le verbe avoir et verbe être. Le passé composé de la langue française suit l'ordre des mots (SVO). Mais ce n'est pas la même avec la langue amharique.

Par exemple en français on peut dire ; j'ai réussi l'examen final. Dans cette phrase :

- (je) est sujet,
- (ai) est verbe 'avoir',
- (réussi) est le participe passé du verbe réussir et l'examen final est l'objet.

Par exemple (እኔ የአመቱን የማጠቃለያ ፈተና አልፍያለሁ).

Dans cette phrase :

- ❖ እኔ: est sujet.
- ❖ የአመቱን የማጠቃለያ ፈተና: est objet.
- ❖ አልፍያለሁ: est le verbe au passé.

Nous remarquons que la syntaxe de ces langues et surtout de la formation des verbes au passé sont différentes. En amharique (ማጠቃለያ) c'est indiqué la générale de quelques choses. Mais en langue française on peut dire le final.

Les différences entre les fonctionnements grammaticaux du français et de l'amharique constituent une première source de difficultés.

Le problème se pose dès la phrase liminaire du recueil : « Et il lui dit : » Le français permet de laisser dans l'ombre le sexe du destinataire des propos qui vont suivre puisque le pronom « lui » peut désigner aussi bien une femme qu'un homme.

Mais en amharique, le suffixe verbal marque nécessairement le genre du destinataire : -ለሁ (-lew) si celui-ci est masculin, -ላች (-lat) s'il est féminin.

Par exemple : ብር አለሁ, il a de l'argent

ብር አላች, elle a de l'argent

Il nous a donc fallu faire le choix d'un genre, ce qui pouvait impliquer aussi un type de relation entre le « il » et le « lui » (relation amoureuse ou amicale).

Ce choix nous a semblé trop lourd de conséquences pour être fait par les traducteurs seuls. Est ainsi apparue la nécessité d'un dialogue entre le traducteur (en l'occurrence les deux Co-traducteurs) et l'auteur.

La traduction semble parfois obliger l'écrivain à s'engager plus loin, à définir précisément ce qu'il aurait peut-être préféré laisser indéfini.

## 1.12 La morphologie de l'amharique et du français

### 1.12.1 Qu'est-ce que la morphologie ?

« La morphologie est étudiée les variations de forme des mots régulièrement associées à des différences des significations ». D'après Denis Apothéloz(2002), *la construction du lexique français*, principes de morphologie dérivationnelle, ophrys, Paris.

Dans la langue maternelle (amharique) la morphologie dépend du sujet et du temps que nous utilisons. Par exemple le mot « mamtat » "መጠጥት" [venir] (la racine du mot, 'elle est venue', se traduit par 'eswa matach'. Pour indiquer le temps passé en amharique nous pouvons dire 'iswa ou isu matalech/matwal'. Ou en autre façon, nous pouvons dire ' isu/iswa mata' ou mato neber'.

En français, le temps du passé composé se forme de deux éléments : l'auxiliaire avoir ou être et le participe passé du verbe. Par exemple, le verbe venir se forme avec l'auxiliaire être et le participe passé 'venu' ainsi nous conjuguons 'elle est venue ou il est venu'.

## 1.13 Les morphologies de l'amharique

L'alpha syllabaire amharique n'indique pas les géminations. « L'amharique utilise une racine tri consonnatale dans ses morphologies. Le résultat est qu'un locuteur pourra souvent déchiffrer un texte écrit rien qu'en lisant les consonnes les variantes avec les voyelles étant seulement un détail supplémentaire. <sup>18</sup> .

---

<sup>18</sup>[Amharique] <https://fr.m.wikiversity.org/wiki/amharique/Grammaire/Alphabet>. [en ligne] consulté le 6, 02, 2018.

Pour comprendre les principes du fonctionnement morphosyntaxique d'une phrase, voici un exemple simple qui permet de montrer l'ordre /Sujet / Objet / Verbe/, ainsi que le fonctionnement des affixes, et la variété des pronoms.

Exemple :

Transcription phonétique : [wondimme] [maretun] [gezza].

Écriture en amharique. "ወንድሜ፡ መሬቱን፡ ገዛ" :

Transcription littérale : \*mon frère, la terre, il a achetée.

Écriture en français : mon frère a acheté la terre.

Dans notre exemple, autre sa position, la valeur accusative de « terre » est redoublée par le suffixe /n/መሬቱን. En amharique መሬት juste le lieu où la place que la maison être construction, ou le lieu pour cultiver.

Par ailleurs, l'amharique étant une langue agglutinante, la possession ou la valeur définie peuvent être contenues dans des suffixes nominaux tels que le phonème /e/ (traduit par mon), le morphème /u/ (traduit par la). On doit souligner que les marques de genre n'existent que pour désigner des personnes. Le phonème /u/ a donc un genre « neutre », ainsi que « terre».

Par exemple : 'parler' [መናገር]

- እኔ ተናገርኩ j'ai parlé
- እሱ ተናገረ Il a parlé
- አንተ ተናገርከ tu as parlé
- እሷ ተናገረች elle a parlé
- እኛ ተናገርን nous avons parlé
- እርሶ ተናገሩ vous avez parlé
- እነሱ ተናገሩ ils ont parlé

Pour liste l'exemple par compare langue amharique et langue française sur la morphologie, il y en a de grande différences entre les deux langues: Mais aussi leur façon de faite l'orthographe n'est pas le même, c'est-à-dire en langue amharique on n'a pas de conjugaison avec les verbes 'avoir ou être.

## 1.14 La morphologie de la langue française

La morphologie est l'étude des morphèmes situés généralement dans le cadre des parties du discours. D'après Sylvain PATRI, (2007 :9) « la morphologie se définit essentiellement comme une étude de la forme interne ou externe des mots et vise à reconnaître les régularités ou irrégularités qui se manifestent. »

Par exemple la morphologie du mot 'dormir' [መተኛት] dans le temps passé est comme ci-dessous :

- ❖ J'avais dormi                    እኔተ ኛቼ ነበረ
- ❖ Tu avais dormi                እሱተ ኛቶ ነበረ
- ❖ Il/elle avait dormi           እሷተ ኛታ ነበረ
- ❖ Nous avions dormi        እኛ ተኛተን ነበረ
- ❖ Vous aviez dormi        እርሶ ተኛቶ ነበር
- ❖ Ils/elles avaient dormi    እነሱ ተኛቶ ነበረ

Pour expliquer dans la grammaire de français le temps passé en français le verbe 'avoir ou être' se conjugue avec le verbe. En revanche en amharique pour indiquer le temps passé il n'y a pas le verbe avoir ou verbe être. Dans la langue amharique le temps passé on indique en utilisant les mots 'neber' [...ነበር] 'alla' [...አል] avec le temps passé expression comme : hier, avant-hier l'année passée etc.

## 1.15 La syntaxe de l'amharique et du français

### 1.15.1 La définition de syntaxe :

La syntaxe est définie comme l'une des composantes de la grammaire qui s'attache à décrire l'un des aspects assez importants de la langue. Celui-ci, est l'agencement des unités linguistiques qui forment la charpente de la phrase. D'après AISSANI Souad, 2011, *Les constructions syntaxiques*, université de Kasdi Merbah-Ouargla.

Marouzeau (1969) définit la syntaxe comme «l'étude des procédés par lesquels les mots d'une phrase sont rattachés les uns aux autres de façon à exprimer les rapports établis entre les notions»<sup>19</sup>

Selon, Marouzeau (1969), la syntaxe étudie les arrangements des mots et construction des prépositions dans les phrases selon les règles de la grammaire.

En générale la syntaxe étudie des règles grammaticales d'une langue et la façon dont les mots se combinent pour former des phrases ou des énoncés dans une langue.

Par exemple, j'ai mangé à la cantine. Dans cette phrase, le pronom

- [Je], est le sujet
- [Mange], est le verbe
- [À la cantine] est l'objet de circonstanciel de lieu.

Pour étudier la structure syntaxique de la phrase, on peut soit partir de la phrase pour la destruction et aboutir au mot élément de base de la phrase soit partir du mot pour analyser la manière dont la phrase se construit.

Le Querler (1994), dans son recherche *Précis la syntaxe française* comme suit :

« Comment les groupes de mots s'organisent autour du mot, et comment ils s'assemblent autour du verbe pour former une phrase<sup>20</sup>. »

Alors nous remarquons la langue maternelle amharique et la langue cible française ne sont pas pareilles. La syntaxe en amharique suit le modèle SOV. Dans l'exemple au-dessous, j'ai mangé à la cantine.

Quand on a traduit vers la langue amharique :

---

<sup>19</sup> Christian TOURATIER, *Analyse et théorie syntaxiques*, PUP, Province, 2005, p. 13.

<sup>20</sup> Nicole, LE QUERLER, (1994 ; 9), *précis de syntaxe français*, presse université de Caen, Caen.

**እኔ ከምግብቤት በልቻለሁ፡**

(እኔ) est le sujet

(ምግብቤት) est l'objet et

(በልቻለሁ) est le verbe.

## 1.16 LE CHOIX DU SUJET

Nous nous sommes intéressés au sujet des différences des temps du passé entre la langue maternelle et la langue cible suite à notre expérience en tant qu'apprenant. En effet lors de notre processus d'apprentissage, nous avons rencontré de nombreux problèmes notamment en matière de traduction. Nous avons tendance à traduire mot à mot, cependant en vue de la syntaxe totalement différente dans les deux langues, cela nous amenait à confusion.

La traduction des mots de la langue amharique et langue française ce n'est pas la même syntaxe ou les structures des mots. La langue amharique suit la syntaxe 'SOV' c'est-à-dire sujet+verbe+objet. La langue française également suivre la syntaxe 'SVO' (sujet+verbe+objet). Quand nous apprenions c'était une confusion.

Par exemple en amharique ልጁ ምግቡን በልቷል።

Dans ce phrase liju (sujet) migbun (objet) et beltewal (verbe de passé).

Le verbe « beltewal » conjugue de 'bella' (manger) avec le sujet (il) dans le temps passe.

J'ai mangé	እኔ በልቻለሁ
Tu as mangé	አንተ በልተሃል?
Il/elle/on a mangé	እሱ/እሷ በላ(ች)
Nous avons mangé	እኛ በላን
Vous avez mangé	እርሶ በልተዋል?

Ils/elles ont mangé      እነሱ ባሉ

En français nous avons dit : le garçon a mangé sa nourriture.

### 1.17 L'OBJECTIFS PRINCIPLE DE **cette RECHERCHÉ**

Cette recherche visé a montrer la différente de temps entre la langue maternelle et langue cible sur le temps passé. En plus, pour montrer la différence entre la langue amharique et langue française.

Par exemple (isu mato neber) dans cette phrase (isu) sujet (mato) objet (neber) verbe. Quand nous avons traduit vers la langue française,

Il était venu.

- (Je) sujet,
- (était) verbe être
- et venu verbe venir.

Isu mato neber (እሱ ጠቅ ነበር) :: nous pouvons dire aussi : ጠቅ ነበር. Parce que le sujet est clair en amharique comme 'il'. ነበር est le verbe imparfait. L'action déjà passé. Dans cette phrase nous remarquons l'absence du sujet.

# CHAPITRE DEUX

## 2. Le temps passés : différences entre amharique et français.

Dans ce chapitre nous allons voir les différences entre langue maternelle (amharique) et langue cible (française). Nous allons comparer les temps passé en amharique et langue française avec leur expression, la syntaxe, les morphologies entre la langue maternelle (amharique) et langue cible (française)

- ✓ Le temps passé entre langue maternelle (amharique) vs langue cible (française).
- ✓ La différente structure entre langue maternelle et langue cible
- ✓ Le passé simple
- ✓ Passé composé et imparfait
- ✓ Imparfait et plus que parfait

### 2.1. Le temps passé : différences entre les deux langues.

Dans ce chapitre, nous expliquerons les notions importantes des temps passé, notamment, passé simple, passe récent, plus que parfait, passé composé et imparfait en comparant avec la langue amharique et française.

### 2.2. Le temps passé en amharique.

#### 2.2.1 Passé composé (

“አንድ ድርጊት ሙሉ በሙሉ የተፈጸመ መሆኑን እና ከተፈጸመም ብዙ ጊዜ ያልቆየ ለዚህም ያልተረፈ መሆኑን ያመለክታል ድርጊቱ የሚገልጸው የመጨረሻ አምድ እና - /-አል / በሚል እርዳት ግስ አማካኝነት ነው ::

የግሱ አምድ /ገኝድል- /የሚል ነው ::ከአምዱ ቀጥሎ የሚታየው -አል /የሚለው ረዳት ግስ ነው ::ድርጊቱ የተፈጸመበት ጊዜ እሩቅ አለመሆኑን ያመለክታል” ::D’après Baye Yimam (2001), amharigna sewasew.

Selon Baye Yimam (2001), passé composé explique l’événement est déjà passé. Mais la durée de l’événement ce n’est pas loin.

ምሳሌ : ገመቹ አንበሳ ገድል -አ-አል :: /ገድሏል/ Gemechu a tué le lion.

እኔ አንበሳ ገደል-ኤ -አለሁ /(ገድያለሁ )

J'ai tué le lion.

### 2.3 Passé composé [የዋህ ሀላፊ]

አንድ ድርጊት ባለፈ ጊዜ ተፈጽሞ ያለቀ መሆኑን ብቻ የሚያመለክት ነው :: C'est exprimer l'événements déjà passé.

ለምሳሌ 1 :

- ዳንኤል ድመት ገደለ :: Daniel a tué le chat.
- ጫልቱ ሲኒ ሰበረች :: Chaltu a cassé la tasse.

ግሶቹ የሚያመለክቱት የድርጊቱን መፈጸም ብቻ ነው እንጂ ድርጊቱ የተፈጸመበትን ጊዜ ለይተው አይጠቅሱትም :: ድርጊቱን ለመወሰን እንደ: ትላንት እና ዛሬ ወዘተ ያሉ የጊዜ ተውሳክ ግሶችን መጠቀም ያስፈልጋል :: Dans la langue amharique les verbes indiquent les événements passés, mais n'indiquent pas exactement le durée.

ለምሳሌ 2:

- እኔ ትላንት ድመት ገደልኩ ::
- ገነት ዛሬ ሲኒ ሰበረች ::
- አሁን ስኒ ሰበረች ::

በዚህም ምክንያት በምሳሌ አንድ እንደተጠቀሱት አረፍተ ነገሮች አንቀጽ እንጂ በጊዜ የሚታይ ምላላድ የላቸውም :: ገደልኩ የሚልው አንቀጽ የሚገልጸው ድርጊቱ በማንኛውም የሩቅም ሆነ የቅርብ ጊዜ ሊሆን ይችላል :: አንቀጹ በአጠቃላይ ድርጊቱ ያለፈ መሆኑን እንጂ መቼ እንደተፈጸመ ጊዜውን የሚያመለክት እረዳት ግስ የለውም ::

Dans le premier exemple nous avons remarqué que la phrase est déjà passé mais il n'y pas d'adverbes qui montrent le temps passé comme : hier, avons etc.

### 2.4 Imparfait: (ሩቅ ሀላፊ)

« የቅርብ ጊዜ ሃላፊ እና የሩቅ ሀላፊ አንድ ተፈጽሞ ያለቀ ድርጊት ያመለክታል :: በዚህ እና በዚያ መካከል ያለው ልዩነት ድርጊቱ የተፈጸመበት ጊዜ ርቀት እና ቅርብነት ነው :: ይህም ስለድርጊቱ ከምንናገርበት ጊዜ አኳያ ሲለካ ነው :: በዚህ ላይ ጊዜው እሩቅ ስለሆነ ከአንቀጹ ጋር የሚዋቀረው ረዳት ግስ ነበር የሚለው ነው :: የሁለቱ አንቀጽ ቅንጅትም ጊዜውን እርቁ ያደርገዋል :: በዚህም /-አል /ከሚለው ረዳት ግስ ጋር ከሚዋቀረው የቅርብ ጊዜ ጫራሽ አንቀጽ ሊለይ ችሏል ::

ልዩነቱ ግን የግዜ ብቻ ነው የድርጊቱ አይደለም :: በድርጊት ደረጃ ሁለቱም ጨረሾች ናቸው” :: D’apres Baye Yimam (2001), amharigna sewasew, Addis Abeba.

ታምራአት አንበሳ ገድሎ ነበር:: Tamrat avait tue le lion.

D’apres Baye Yimam (2001), le passé composé et l’imparfait indique les événements déjà passé. La durée entre imparfait et passé composé sont différences. L’imparfait utiliser l’auxiliaire ‘ነበር’ et le suffixe /-አል / à la fin du mot. l’imparfait et passé composé sont raconter les temps passé mais, l’imparfait indique les événements c’est très loin.

Dans ce temps nous remarquons l’action déjà passée, mais la combinaison de passé récent et imparfait nous montrons le temps sont devenu l’imparfait. La différence entre imparfait et passé récent sont seulement l’expression de temps comme : hier et avant, mais l’événement sont pareil.

## 2.5 Passé simple

### 2.5.1 La définition du passé simple

Plusieurs écrivain donner leur définitions sur le passé simple. Le passé simple est très souvent utilisé dans la littérature.

D’après LEEMAN-BOUIX, D. (1994) « Passé simple est un temps du passé que nous utilisons principalement à l’écrit. Au Contrairement à l’imparfait, permet d’exprimer une actuelle ponctuelle et relativement brève sans notion d’habitude. ».

Selon Leeman-Bouix, D. 1994, nous remarquons que passé simple surtout nous utilisons à l’écrit. Donc quand nous parlons des événements qui ont lieu dans le passé simple nous ne remarquons pas la conjugaison des verbes. Mais à l’écrit nous devons remarquer bien. Parce que c’est pareil avec le passé composé.

En amharique aussi il y a des adverbes qu'expliquent les temps passé comme la langue française.

Balefew samint	ባለፈው ሳምንት
Tilant tewat	ትላንት ጠዋት
Tilant mata	ትላንት ማታ
Kand samint befit	ከዓንድ ሳምንት በፊት
Kehulat ken befit	ከሁለት ቀን በፊት
Kand amat befit	ከዓንድ አመት በፊት
Be 1992, 2000, 2017 etc.	በ 1992, 2000, 2017

Nous essayons pour traduire les exemples ci-dessus que écrit en la langue amharique par en français comme ci-dessous :

- La semaine dernière
- Hier matin
- Hier soir
- Il y a une semaine
- Il y a deux jours
- Il y a deux mois
- Il y a un an
- En 1992, 2000,2017 etc.

En plus le passé simple est essentiellement utilisé à l'écrit mais de plus ses formes avec nous vous deviennent de plus en plus rares et on leur préfère le passé composé. Selon Leeman-Bouix, D. (1994), *grammaire du verbe français des formes au sens* paris : Nathan université.

Le passé simple en amharique indique des événements déjà passés et la durée de temps c'est inconnu l'action se passé loin du temps nous avons expliqué ou se passe récemment. En langue française, le passé simple s'utilise dans la littérature, nous ne l'utilisons pas à l'oral.

## 2.5 Formation du passé simple

La particularité du passé simple est d'avoir quatre types de terminaison. Les plus difficiles sont les verbes du 3<sup>e</sup> groupe.<sup>21</sup>

- ✓ Passé simple en terminaison par '–a' pour tous les verbes du 1<sup>er</sup> groupe et pour le verbe aller quand conjugué avec sujet pronom comme suivre :  
–ai, as, a, âmes, âtes, èrent.
- ✓ Passé simple en terminaison par '–i' pour les verbes du 2<sup>e</sup> groupe et pour certains verbes du 3<sup>e</sup> groupe.  
–is, –is, –it, –îmes, –ites, –irent.
- ✓ Passé simple en terminaison avec '–u' pour certains verbes du 3<sup>e</sup> groupe,  
–us, –us, –ut, –ûmes, –ûtes, –urent.
- ✓ Passé simple en terminaison avec '–in' pour les verbes tenir et venir, ainsi que leurs dérivés :  
ins, –ins, –int, –înmes, –întes, –inrent.

Les verbes manger, vouloir, et venir ainsi que leurs composés au passé simple en terminaison avec –er, –oir et –ir.

Source <https://leconjugueur.lefigaro.fr/regle/conjugaison/passe-simple-indicatif.html>.

<u>Manger</u>	<u>vouloir</u>	<u>venir</u>
Je mangeai	je voulus	je vins
Tu mangeas	tu voulus	tu vins
Il/elle mangea	il/elle voulut	il/elle vint
Nous mangeâmes	nous voulûmes	nous vînmes
Vous mangeâtes	vous voulûtes	vous vîntes
Ils/elles mangèrent	ils/elles voulurent	ils/elles vinrent

<sup>21</sup><https://leconjugueur.lefigaro.fr/regle/conjugaison/passe-simple-indicatif.html>[en ligne] consulté le, 05 mai 2018.

## 2. Le passé composé en français et en amharique

En amharique, les verbes ne conjuguent pas avec les verbes avoir et être pour indiquer le passé composé, comme la langue française. On ne peut pas utiliser les verbes ‘avoir’ et ‘être’ pour conjuguer avec le sujet pronom.

Selon Baye Yimam, les verbes expliquent les activités dans la limite temps, c'est-à-dire "ግሶች የሚገልጹአቸው ድርጊቶች በጊዜ የተወሰኑ ናቸው። የድርጊቶች መፈጸም ወይም አለመፈጸም የሚታየው መቼ ከሚለው የጊዜ አንጻር ነው። ድርጊቱ የተፈጸመው የዛሬ አመት ወይም ከዚያ በፊት ወይም አንድ ደቂቃ በፊት ሊሆን ይችላል። ስለድርጊቱ ፍጻሜ ና ስለጊዜው የሚወሰነው ድርጊቱን አስመልክቶ የሚናገር ሰው በሚናገርበት ጊዜ አንጻር ነው። ሰውየው ከሚናገርበት ጊዜ በፊት የተፈጸመ ከሆነ ድርጊቱ የሀላፊ ጊዜ ድርጊት ይባላል"። Selon Baye Yimam (1986), grammaire de l'amharique Addis-Abeba 91-95.

➤ En voici la traduction en française.

« Les verbes expliquant les événements qui se limitent par le temps. Pour savoir bien, si l'événement est passé ou présente, nous dépendons du mot interrogatif ‘**quand**’. Peut-être les événements passés : il, y a un an, dix ans ou avant quelques minutes ? Au sujet des événements et les activités déterminées par la personne qui parle au sujet d'événement dépendre sur le temps. Si les événements sont passés avant que quelqu'un parle au sujet de l'événement c'est le temps passé ». *Traduction libre.*

Selon Baye Yimam, le verbe nous expliquons l'action est limitée par temps. Peut-être les actions ont pris la place, il y a un an, hier, avant une semaine, etc. Généralement pour comprendre bien l'action se passé avec l'interrogatif verbe ‘**quand**’.

En amharique nous disons...ነበረ ...አል **qui** est l'expression qui indique le temps passé. (alafi gize) (kirb halafi) ou le temps passe explique ainsi la « beltewal,bela,belto neber » dans cette phrase, le sujet est connu ‘il’.

Comme par langue française passé composé. Par exemple

- Il regardait un film lorsque le téléphone sonna. Dans cette phrase il est lezz\ pronom personnel et <regardait et sonna> sont les verbes à l'imparfait et passe simple.

Isu film iyaye salle tedewelet. እሱ ፊልም እየዩ ሳሌ ተደወለለት።

Film iyaye salle tedewelet » est l'événement que passé le temps c'est une définit.

Dans cette phrase <isu> est le prénom et 'film iyaye salle' indique les événements qui se passant dans le passé. « Imparfait ».tedewelet est le verbe au passé.

## ***2.7 Passé composé***

### ***2.7.1 La définition du passé composé***

‘Le passé composé est un temps qui exprime d'action ou d'événements qui ont eu lieu dans le passé’<sup>22</sup>. Le Passé composé est le temps qui décrit les actions qui ont lieu dans le passé, cela dépend de la durée du temps.

## **2.8 FORMATION DE PASSE COMPOSE.**

Le passé composé est formé du verbe être ou avoir au présent de l'indicatif suivi du participe passé du verbe.

Le système des temps verbaux de la langue française est à la fois précis et complexe, notamment en ce qui concerne le passé composé et l'imparfait. Cependant, dans la plupart des manuels de grammaire ou des manuels de langue, surtout ceux de FLE, la description de la morphologie et du fonctionnement du Passé Composé et de l'Imparfait est générale et insuffisante. Pour ce faire, nous nous basons principalement sur les travaux de grammaire et de morphologie<sup>23</sup>. Selon D'Eluér (1992 & 2009a, b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Grevisse & Gosse (1993), de Bérard & Kevenne (1989), de Gaillard & Colignon (2005).

Comme son nom l'indique le passé composé est un temps passé .il exprime donc une action ou un fait qu'a déjà eu lieu au moment où nous nous exprimons. D'après LEEMAN-BOUIX, D. *Grammaire du verbe du français* : des formes au sens, Nathan Aout 1994.

<sup>22</sup> [Passé composé] la conjugaison.nouvelobss.com/FLE/le.passee-composee-37-php.

<sup>23</sup> D'Eluér (1992 & 2009a, b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Grevisse & Gosse (1993), de Bérard & Kevenne (1989), de Gaillard & Colignon (2005).

Le passé composé est un temps qui explique des actions passées ponctuelles et d'une durée délimitée dans le passé. Selon Maïa. G, et ODILE, T. (2003) *grammaire progressive du français a paris* : CLE. En général, nous utilisons le passé composé pour raconter un événement.

Le passé composé se construit de la manière suivante : l'auxiliaire être au avoir au présent de l'indicatif et le participe passe du verbe a conjugue. Voici l'exemple du verbe "manger" et sa traduction en amharique.

J'ai mangé	እኔ በለሁ
Tu as mangé	አንተ በላህ
Il/elle/ a mangé	እሱ/እሷ በላ /በላች/
Nous avons mangé	እኛ በላን
Vous avez mangé	እርሶ በሉ
Ils/elles ont mangé	እነሱ በሉ

Ici dans cette conjugaison le verbe 'avoir' comme un possessif sens en amharique quand nous avons traduire. En langue française 'manger' est le verbe. En langue amharique manger idée comme verbe avoir se conjugue avec chaque sujet pronom. 'Neber' est le verbe auxiliaire.

Dans l'exemple suivant, le verbe partie au passé composé se conjugue avec l'auxiliaire être tel que partir, sortir, rester venir, etc.

Je suis parti(e)
Tu es parti(e)
Il/elle/on est parti(e) (s)
Nous sommes parti(e) (s)
Vous êtes parti(e) (s)
Ils/elles sont parti(e) (s)

La conjugaison des verbes au temps passé compose en amharique est très différente de la langue française.

En langue amharique il y en a trois temps passé, comme en français, ናቅ ሀላፊ፡ (passé composé) ቅርብ ሀላፊ (passé récent) ፡እና የዋህ ሀላፊ (passé simple) ይባላሉ። comme en langue français nous avons dire passé simple, passé composé et passé récent.

## 2.9 Valeur temporelle du passé composé:

Le Passé Composé exprime l'aspect accompli du présent et une antériorité par rapport au présent. Ayant le point de référence du présent de l'énonciateur, il envisage les deux bornes du passé. Selon Éluerd (2009), le passé composé exprime aspect accompli du présent. Ainsi, l'auteur distingue la différence entre le présent qui exprime l'aspect non-accompli et le Passé Composé qui exprime l'aspect accompli. Le passé composé exprime une action envisagée sous l'aspect accompli. Le présent exprime une action envisagée sous l'aspect non accompli.

Éluerd (2009) affirme ensuite que le Passé Composé exprime une antériorité par rapport à un présent : « Employé dans le contexte d'un autre verbe au présent, le Passé Composé a une valeur temporelle d'antériorité. Il exprime une action qui précède le verbe au présent ».

## 2.10 IMPARFAIT

### 2.10.1 Définitions de l'imparfait

« L'imparfait est un temps simple de l'indicatif, exprimant notamment qu'une action s'est déroulée ou répétée pendant une certaine période dans un passé réel ou imaginaire qu'elle a été concomitante ou antérieure à une autre action passée. »<sup>24</sup>

« L'imparfait se prête donc particulièrement à la description, c'est-à-dire à la présentation d'un décor, d'un fond (qui constitue la circonstance stable des actions s'y déroulant) d'un arrière-plan. Selon le terme de Heinrichle temps par le seuil, 1973 ».

On utilise l'imparfait pour exprimer des habitudes passées.

Selon Éluerd (1992), cette valeur d'un verbe imperfectif de l'imparfait est appelé l'imparfait de durée : « On pourrait dire que l'aspect non accompli de l'imparfait s'accorde particulièrement bien avec les verbes de sens imperfectif qui exprime une durée. Ex : Il neigeait depuis une des heures et le vent soufflait violemment. » (Éluerd 1992: 114).

---

<sup>24</sup>[www.cntrl.fr/definition/imparfait/](http://www.cntrl.fr/definition/imparfait/) // [en ligne] consulté le 26 mars 2018.

D'après, GREGOIRE, M. et THIEVENAZ, O. (2003), grammaire progressive du français, en France a Tours. « L'imparfait est un temps du passé montrant le procès en cours d'accomplissement et se construit avec le radical faite la conjugaison avec sujet pronom au présent et nous avons remplacé la finale en ajoutant suffixe comme –ais, -ais, -ait, -ions, -iez, et –aient par conséquent. » Selon, GREGOIRE, M. et THIEVENAZ, O. L'imparfait décrit le procès des actions et à la fin de les verbes termines par –ais, -ais, -ait, -ions, -iez, et –aient.

L'imparfait de l'indicatif peut exprimer aussi une action imminente, éventuelle, hypothétique ou prendre une valeur purement subjective, pour exprimer l'atténuation, l'affection, le souhait, le regret, etc. selon DESTUTT DE TR. (1803), *idéologie*, vol 2 p. 226.

## 2.12 Formation d'imparfait

L'imparfait de l'indicatif est un temps du passé. Il permet d'indiquer une action dans le passé qui a duré dans le temps et qui se poursuit peut-être toujours. C'est le temps idéal pour décrire des paysages ou exprimer des habitudes dans le passé.

Le dimanche, nous *mangions* chez mes parents. Avant de venir vous voir, je n'*imaginai*s pas cette région aussi belle.

Tous les verbes ont la même terminaison à l'imparfait sans exception : -ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient

1 <sup>er</sup> groupe	2 <sup>e</sup> groupe	3 <sup>e</sup> groupe
j' <b>aimais</b>	je finiss <b>ais</b>	je ven <b>ais</b>
tu aim <b>ais</b>	tu finiss <b>ais</b>	tu ven <b>ais</b>
il aim <b>ait</b>	il finiss <b>ait</b>	il ven <b>ait</b>
nous aim <b>ions</b>	nous finiss <b>ions</b>	nous ven <b>ions</b>
vous aim <b>iez</b>	vous finiss <b>iez</b>	vous ven <b>iez</b>
ils aim <b>aient</b>	ils finiss <b>aient</b>	ils ven <b>aient</b>

## 2.11 La relation entre imparfait et le passé composé

Quant à la relation entre l'imparfait et le passé composé, Éluerd affirme que : L'imparfait décrit et le passé composé raconte. (Éluerd 2009b : 173). En fait, l'imparfait est le temps de la description car « l'aspect sécant de l'imparfait lui permet de superposer les actions » (Éluerd 2009b : 173).

Il s'agit souvent de la description de l'imparfait d'un décor dans lequel le passé composé vient raconter l'action. Selon Charaudeau, l'imparfait exprime la « durée des événements tandis que le passé composé signale la ponctualité des événements du passé. Cet emploi l'accompli du présent permet de signaler la ponctualité » des événements du passé, par opposition à la durée exprimée par l'imparfait ».

Ex : - Aujourd'hui, il faisait 23°/-Non, il a fait une pointe de 23°. En fait, la valeur d'accompli du présent du passé composé produit un effet de contact entre situation passée et présent alors que la valeur du parallélisme de l'imparfait avec la présente actualité d'un présent transposé dans le passé produit un effet de permanence dans le passé. De ce fait, l'imparfait peut décrire la durée des événements, surtout par opposition au passé simple, ou au passé composé.

Ces événements [la durée d'imparfait] ont un caractère d'inachèvement, et constituent, en quelque sorte, la toile de fond de la description, alors que les autres temps du passé font avancer l'action. » (Charaudeau 1992 : 470).

Le passé composé est utilisé en français pour répondre à la question 'Que s'est-il passé ?'.

L'imparfait, quant à lui, répond à la question 'Que se passait-il ? ou quand l'événement s'est produit ?'.

- Le passé composé relate généralement des événements,
- L'imparfait décrit ce qui se passait, ce qui était, ou des habitudes passées.
- Les adverbes suivants sont couramment associés avec chacun de ces temps :

<b>L'imparfait</b>	<b>passé composé</b>
tous les jours, tous les matins ...	un jour, un matin, un soir ...
chaque jour, chaque matin, chaque mois ...	soudain, brusquement, brutalement ...
en général, généralement, d'habitude ...	tout d'un coup, tout à coup ...
autrefois, à l'époque ... toujours, souvent ... rarement...	tout de suite, immédiatement ... d'abord, enfin ... puis, ensuite...
Imparfait ( habitude passée)	Passé composé (événement)
Avant, Jane passait ses vacances à la campagne ...	et puis un jour, elle a décidé d'aller à la mer.

## 2. Le tableau de relation du passé composé et l'imparfait.

Comme nous avons décrit le temps passé en la langue amharique, Nous avons décrire comme suivant.

Passé composé en langue amharique comme langue français nous indiquons les activités passé dans plus lois durée. Peut-être « la durée des événements se passant sont inconnu.

Voici la traduction de l'amharique vers le français.

Ine dimat gadiye neber	እኔ ድመት ገድዬ ነበር
Anteh dimat gadleh neber ?	አንተ ድመት ገድለህ ነበር?
Anchi dimat galesh neber	አንች ድመት ገድለሽ ነበር
Isu dimat gadlo neber	እሱ ድመት ገድሎ ነበረ
Iswa dimat gadla neber	እሷ ድመት ገድላ ነበረ
Igna dimat gadlan neber	እኛ ድመት ገድለን ነበረ
Inanteh dimat gadlachiwu neber	እናንተድመት ገድላችሁ ነበረ
Inasu dimat gadlo neber	እነሱ ድመት ገድለው ነበረ

Si nous avons traduit en langue française que nous faisons dans l'exemple sur la passé composé en langue amharique comme suivant :

J'avais tué le chat  
Tu avais tué le chat  
Il avait tué le chat  
Elle avait tué le chat  
Nous avions tué le chat  
Vous aviez tué le chat  
Ils avaient tué le chat  
Elles avaient tué le chat

Dans l'exemple ci- dessus le verbe 'tuer' se conjugue avec le sujet. Quand nous comparons avec le verbe en amharique, on remarque une différence. En langue amharique le verbe est 'neber'. Le verbe neber se place à la fin de phrase, et aussi le verbe ne change pas. En langue

amharique ‘tuer’ se conjugue avec chaque sujet. Comme nous comprenons l’exemple, la durée est inconnue : en fait l’événement se passant dans le temps passé.

Le verbe ‘tuer’ ou [ገደለ] en langue amharique nous l’utilisons comme le verbe avoir. Il se conjugue avec sujet pronom. Le chat est ‘objet’ et ‘neber’/était/ est le verbe.

Le passé récent indique que l’événement s’est tout juste passé. En effet le passé récent est un temps du passé où son action se passe juste avant le moment où nous parlons

. Ine ayit gadiyalew (እኔ አይጥ ገድያለሁ) j’ai tué le rat.

Iswa misawan beltwalech [እሱዋ ምስዋን በልታለች] elle a mangé son déjeuner.

Lijochu Wada tmihert bet yedwal. [ልጆቹ ወደ ትምህርት ቤት ሄዱዋል] les enfants sont allés à l’école.

On emploie le passé récent pour parler d’un fait accompli depuis peu de temps, d’un événement qui vient de se produire. Nous utilisons le verbe ‘venir’ pour construire ce temps verbal<sup>25</sup>.

Par exemple nous avons comparé comme suivant :

እኔ አንበሳ ገደልኩ	j’ai tué le lion
አንተ አንበሳ ገደልክ	tu as tué le lion
አንቺ አንበሳ ገደልሽ	elle a tué le lion
እሱ አንበሳ ገደለ	il a tué le lion
እናንተ አንበሳ ገደላችሁ	vous avez tué le lion
እኛ አንበሳ ገደልን	nous avons tué le lion
እነሱ አንበሳ ገድለዋል	ils/elles ont tué le lion

Comme nous avons vu dans l’exemple ci- dessus le passé simple unique que le passé récent et passé composé. Parce que le passé composé et passé récent dépendent sur le pilier de mot ou racine/radicale/ de mots et utilise verbe avoir ou verbe être.

---

<sup>25</sup> Internet [https:// français. Lingolia.com/Fr./ grammaire/les-temps/le passé récent](https://français.Lingolia.com/Fr./grammaire/les-temps/le-passé-récent), consulte en ligne le 20 mai 2018.

Malgré le passé simple dépend du sujet pronom tels que la première personne, la deuxième personne et la troisième personne racine de mot ou pilier de mot et l’adverbe.

En générale nous comparons le temps passé en langue amharique à la langue française.

Par exemple si nous conjugurons le verbe ‘avoir’ à l’imparfait.

J’avais

Tu avais

Il/elle avait

Nous avions

Vous aviez

Ils/elles avaient

Par exemple : l’enfant déjà dormait, quand je suis arrivé ou l’enfant dormait avant mon arrivée.

En amharique l’imparfait se construit par l’utilisation d’une expression.

Ine bet si ders lijochu tangitewu neber. እኔ ቤት ስደርስ ልጆቼ ተኝተው ነበር.

## 2.12 Passé récent

### 2.12.1 Définition de passé récent.

Le **Passé Récent** (aussi appelé passé immédiat ou passé proche) est un temps du passé qui exprime un fait accompli depuis peu de temps.

Il permet d’exprimer un événement qui vient de se produire ou juste se réaliser dans un passé proche.

Le passé récent **s’emploie** donc dans un énoncé, une action qui vient juste de se passer, toute récente. Selon

#### Par exemple

Il **vient de pleuvoir**. (*Pleuvoir*)

Mes enfants **viennent de rentrer** de l’école. (*Rentrer*)

Encore un chocolat? Mais chérie, tu **viens d’en manger** deux! (*manger*)

## 2.14 Formation de passé récent

On forme le passé récent à partir du semi-auxiliaire **venir** et de l'**infinitif du verbe** précédé par la préposition **de** (**d'** devant une **voyelle**).

Dans un contexte **présent**, le passé récent est formé avec le verbe **Venir** au présent.

**Passé Récent / Proche = VENIR (au présent) + DE / D' + Verbe à l'infinitif.**

### Formation du Passé Récent - Verbes Pronominaux:

Les verbes pronominaux suivent les mêmes règles de la formation du passé récent dans le contexte présent ainsi que le passé.

verbe <u>Venir</u> (au présent / à l'imparfait)	+ <u>DE</u>	+ <u>Verbe à l'infinitif</u>
je viens / venais	de	<b>me</b> coucher
tu viens / venais	de	<b>t'</b> endormir
il/elle/on vient / venait	de	<b>se</b> reveille
nous venons / venions	de	<b>nous</b> marier
vous venez / veniez	de	<b>vous</b> discuter
ils/elles viennent / venaient	de	<b>s'</b> accomplir

Le tableau de passé récent.

### Exemples.

Présent : Je **viens de me réveiller**. (Viens + de + me réveiller)

Passé : Henri **venait de se marier** quand il a perdu son emploi. (Venait + de + se marier)

## 2.15 Plus- que- parfait

### 2.15.1 La définition de plus que parfait

Plusieurs auteurs expliquent le plus- que- parfait de la façon suivante : Dans ces écrivains on peut voir comme exemple le suivant

« Comme son nom l'indique, il marque un fait passé antérieur à un autre fait passé ; il a presque éliminé dans la langue actuelle le passé antérieur, beaucoup plus employé en ancien français, en affinité de forme, se développait au détriment du passé simple ». Selon CHAILLET, J. (1957) *études de grammaire et de style*, tome second : Paris page 305.

« On utilise le plus- que- parfait pour exprimer l'antériorité dans le passé pour dire qu'une action a précédé une autre action dans le passé ». Selon DESCOTE-GENON CH, MORSEL M-H ET RICHO, C. *l'Exercice l'expression française pour le niveau intermédiaire*, PUG-FLEM, 1997.

### 2.16. FORMATION DU PLUS QUE PARFAIT

Le plus-que-parfait a la même structure que le passé composé, la seule différence étant que l'auxiliaire est à l'imparfait suivi du participe passé du verbe.

Le plus que parfait a donc deux parties.

A, un auxiliaire 'avoir' ou être à l'imparfait.

B, un participe passé du verbe à conjuguer.

Presque tous les verbes utilisent l'auxiliaire 'avoir' pour former le plus –que –parfait, mais certains utilisent l'auxiliaire être.

Les règles pour le choix de l'auxiliaire et l'accord du participe passé sont donc les mêmes que celles du passé composé.

- **Plus- que- que parfait**= Avoir/ être à l'imparfait de l'indicatif + participe passé des verbes.

Par exemple, j'ai perdu le livre que Paul m'avait prêté. (Avoir à l'imparfait + participe passé de prêter.)

- Quand le professeur est arrivé, les élèves étaient déjà venus. (être à l'imparfait + participe passé de venir).

Laissez- nous regarder quelques exemples au sujet de plus-que-parfait. Par exemple ' la maison a brûlé'. C'est le temps passé composé. Les pompiers sont arrivés ou quand les pompiers sont arrivés, la maison avait déjà brûlé.

En langue amharique nous avons la notion de plus-que-parfait. On peut dire pour l'expliquer plus-que-parfait « halafi gize kedami ena teketay » la situation passé avant l'autre événement.

Par exemple : Quand les pompiers sont arrivés, la maison avait déjà brûlé. « ye'esat adega serategnoch sidersu betu tekatlewal » Dans cette phrase le verbe « sidersu » est l'événement qui se passe avant une autre situation et 'tekatlewal' est le verbe.

Arrivée et brûlée sont expliqués le plus-que-parfait par conséquent l'indique l'événement avoir lieu l'événement qui précède et venir après autre situation. Comme exemple si on peut essayer conjuguer le verbe 'arriver'. መድረስ

- J'étais arrivé.....እኔ ደርሽው ነበር
- Tu étais arrivé.....አንተ ደርስክ/ህ/ ነበር
- Il/elle était arrivé.....እሱ/እሷ/ ደረሰ/ደረሰች
- Nous étions arrivés.....እኛ ደረስን ነበር
- Vous étiez arrivés.....እርሶ ደርሶ ነበር
- Ils/elles étaient arrivés.....እነሱ ደርሰው ነበር

Dans la langue amharique et langue française les verbes doivent se conjuguer avec les sujet pronom.

# CHAPITRE TROIS

## 3.1 Analyse Des Données

Ce chapitre contiendra la présentation de la grille d'analyse suivis par

Les bibliographies des autres de la langue maternelle et langue cible références. Ensuite, nous allons procéder analyse des différentes livre ce que relativement avec le temps passé.

Dans cette partie ce mémoire contiendra

- ❖ Analyse la Bible
- ❖ La fiction
- ❖ La conclusion et recommandation
- ❖ Le résumé
- ❖ Des sources peuvent être nous allons utiliser
- ❖ Table de matières
- ❖ Annexe

## 3.2 ANALYSE DE BIBLE

Dans cette partie nous allons analyser une partie de la bible en amharique a fin de la comparer à la langue française.

### 3.2.1 La genèse

በመጀመሪያ እግዚአብሔር ሰማይንና ምድርን ፈጠረ። ምድር ግንባዶ ነበረች። አትታይምም ነበረ። የተዘጋጀችም አል ነረችም። በውኅው ላይ ነበረ። የእግዚአብሔር መንፈስ በውኅው ላይ ይንሰፍፍ ነበር። እግዚአብሔርም ብርሃን ይሁን አለ ብረሃንም ሆነ። እግዚአብሔርም ብርሃኑ መልካም እንደ ሆነ አየ ፤ እግዚአብሔርም በብርሃኑና በጨለማው መካከል ለየ።(1\_4)

እግዚአብሔርም ከሰማይ በታች ያለው ውኃ በአንድ ስፍራ ይሰብሰብ; የብሱም ይገለጥ አለ ፤ እንደሁም ሆነ። ከሰማይ በታች ያለው ውኃም በመጠረቀሚያው ተሰበሰበ ፤ የብሱም ተገለጠ። እግዚአብሔርም የብሱን ምድር ብሎ ጠራው ፤ የውኃ መጠረቀሚያውንም ባሕር ብሎ ጠራው ። እግዚአብሔርም ያ መልካም አንደሆነ አየ። እግዚአብሔርም ምድር በየዘኑ

በየወገኑና በየ መልኩ ዘር የሚሰጥ ቡቃያን በምድርም ላይ በየ ወገኑ ዘሩ በውስጡ የሚገኘውንና ፍሬ የሚያፈራውን ዛፍ ታብቅል አለ ፤ እንድሁም ሆነ ። (9\_11)

(12\_17) እግዚአብሔርም ሁለት ተላላቅ ብርሃናትን አደረገ ፤ ትልቁ ብርሃን ቀንን እንድ መግብ ትንሹ ብርሃንም ከዋክብት ጋራ ሌልትን እንድመግብ አደረገ ። እግዚአብሔርም በምድር በምድር ላይ ያበሩ ዘንድ በሰማይ ጠፍር አኖራቸው።

ግሶች	ሩቅ ሀላፊ	የዋህ ሀላፊ
ነበረ፣ፈጠረ፣አለ፣ሆነ፣ለየ፣ ተሰበሰበ፣ተገለጠ፣ጠራው፣ አየ፣አደረገ	ነበረ፣ አየ፣ ሆነ፣	ጠራው፣ አደረገ ,ለየ፣

**Tableau 3 les temps passé en langue amharique.**

Dans l'exemple ci-dessus c'est un exemple les événements qui se sont passés dans le temps passé. C'est la parole de Dieu expliquant comment l'univers a été créé, dont voici la traduction en français ci – dessous.

Dieu **dit** : Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. La terre **était** informe et vide : il y **avait** des ténèbres à la surface de l'abîme et l'esprit de Dieu se **mouvait** au-dessus des eaux. Dieu dit : que la lumière soit ! Et la lumière **fut**. Dieu vit que la lumière **était** bonne ; et Dieu **sépara** la lumière d'avec les ténèbres.

Dieu **dit** : que les eaux qui sont au-dessous du ciel se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. Et cela **fut** ainsi. Dieu **appela** le sec terre, et il **appela** l'amas des eaux mers. Dieu vit que cela **était** bon. Puis Dieu **dit** : que la terre produise de la verdure, de l'herbe portant de la semence, des arbres fruitiers donnant du fruit selon leur espèce et ayant en eux leur semence sur la terre. Et cela **fut** ainsi.

La terre **produisit** de la verdure, de l'herbe portant de la semence selon son espèce, et des arbres donnant du fruit et ayant en eux leur semence selon leur espèce. Dieu **vit** que cela était bon.

Ainsi, il y eut un soir, il eut un matin : ce **fut** le troisième jour. Dieu **dit** : qu'il y ait des luminaires dans l'étendue du ciel, pour séparer le jour d'avec la nuit ; que ce soient des signes pour marquer les époques, les jours et les années.

Et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre. Et cela **fut** ainsi. Dieu **fit** les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit ; il **fit** aussi les étoiles. Dieu les plaça dans l'étendue du ciel, pour éclairer la terre.

Les verbes	Passé composé	Imparfait	Passé simple
Dit, vit, fut, fit, était appela, sépara, mouvait, produisit,	Dit, produisit, vit	Mouvait, était	Fit, appela, separa, fut

**Tableau 4 les verbes en français.**

Comme nous comprenons de l'exemple d'expression de temps en langue amharique et langue française a différent façon de l'expression. Quand nous avons parlons le temps passé entre les deux langues, maternelle [amharique] et langue cible [française] la chose nous n'oublions pas sont imparfait et plus-que-parfait n'existe pas directement la définition c'est-à-dire la directe traduction vers langue amharique.

Comme certains auteurs l'ont mentionné la langue maternelle et la langue cible sont deux familles de langue différentes.

Par exemple

እግዚአብሔርም ሁለት ተላላቅ ብርሃናትን አደረገ፤ ተልቁ ብርሃን ቀንን እንድመግብ ትንሹ ብርሃንም ከዋከብት ጋራ ሌልት ንእንድመ ግብ አደረገ።

Dieu **fit** les deux grands luminaires, le plus grand luminaire pour présider au jour, et le plus petit luminaire pour présider à la nuit. Dans autre façon nous doit utiliser les articles dans langue français. Mais dans la langue amharique les articles n'existent pas.

### 3.3 Analyse le livre « d'emagwa » (እመ ጓ)

[.....]ከደብረ አሮን እንደ ተመለሰኩ በሥራ ተወጥሬ ሰነበትኩ እንደ እውነቱ ከሆነ ፋታ አልነበረኝም። የምሆኖ ጋደም ለማለት ወደ አልጋዬ በሄድኩ ቁጥር ከአስክሬኑ ሳጥን ላይ ያገኘኝቸውን ቃላት ምስጥር ማንሰላሰሌ አልቀረም። ጥሩ የግእዝ እውቀት ያለው ሰው ሳፈላልግ በቅርብ የማውቃቸው መምህር ቀጸላ ትዝ አሉኝ። መምህር ቀጸላ የቅኔ መምህር ሲሆኑ በባሕር ዳር ከተማ ካሉት አድባራት በአንዱ በርካታ ተማሪዎችን ያስተምራሉ። ቀና ሰው ናቸው። አንድ ቀን ቅዳሜ በጠዋት ከሚያስተምሩበት ደብር ሄጄ ከአገልግሎት በኋላ ከቤተ ክርስቲያን ሲወጡ ጠብቄ አገኘኝቸው።

የእግዚአብሔር ሰላምታ ከተለዋወጥን በኋላ “ለአንድ ጉዳይ ፈልጌዎት ነበር” አልኳቸው። “ምነው በደህና?” አሉኝ። “ኸረ ደህና ነኝ፤ የምጠይቀዎት ነገር ኑሮኝ ነው” አልኳቸው። “አንተ ደግሞ እኔን የምት ጠይቀው ነገር ምን ተገኘ?” አሉኝ በቀልድ መልኩ። ከቤተክርስቲያኑ ግቢ በአንድ ጥግ ወደተሰራው መኖሪያ ቤታቸው ወሰዱኝ። ቤት ገብተን ቁጭ እንዳልን፡ “ጊዜ እንዳልፈጅቧት ጥያቄዬን ልንገርዎት” አልኩኝ።

“ለእኔ ጊዜ አታሰብ ብቻ ማወቅ የፈለከውን ንገረኝ” አሉኝ። “የሆነ ቦታ ተጽፋው ያገኘኝቸው ቃላት ናቸው። የግእዝ ቃላት ስለሆኑ ትርጉማቸውን ነው ማወቅ የፈለኩ” አልኩና በቁራጭ ወረቀት የጻፍኩትን ሰጠኋቸው። ፊታቸው ኮስተር ፈታ እያለ ሲያስተውሉ ቆዩና፡ “ይሄ ምንድነው?” አሉና ቀና ብለው ጣራ ጣራውን እያዩ// ጀመሩ። ይጠፈቸዋል ብዬ ስለማልጠብቅ ዝም ብዬ በትእግሥት መጠበቅ ያዝኩኝ።

“እየውልህ ሲሳይ” አሉና “ከነዚህ ቃላት ውስጥ የመጀመርያዎቹ ሁለቱ ቃላት የግእዝ ቃላት አይደሉም” አሉኝ...

Auteur: Alemayehu Wassie(Dr)(2007) *emagwa* Bahr Dar, Éthiopie, page(73-74)

Titre du livre: Emagwa.

Lieu d'imprimé : Bahir Dar, Éthiopie

« Emagwa » : ce mot est d'origine du geez qui signifie une mère d'un enfant.

መደብ	ነጠላ	ብዙ
1 <sup>ኛ</sup>	እኔ	እኛ
2 <sup>ኛ</sup> ተባዕታይ	አንተ	እናንተ
አነስታይ	አንቺ	
3 <sup>ኛ</sup> ተባዕታይ	እሱ	እነሱ
አነስታይ	እሷ	
አኩባሪት	እርሱ/ አንቱ	

Tableau 5 le personnel pronom amharique.

Le texte ci-dessus vu puis du livre amharique est écrit par, Alemayehu Wassie (2007), *emgwa*, bahr dar Éthiopie. Voici la traduction de la langue amharique à la langue française : (.....) Après je retournais du monastère d'Aron j'étais très occupé. En fait, mon travail, ne me laisse pas de répit, donc je suis allé vers lit pour se coucher. Je me suis rappelé les mots ce qui écrit sur

le cercueil. Puis, j'ai commencé à penser de quelqu'un qui a savoir de la langue ge'ez. Ensuite, j'ai rencontré avec le prêtre Ketsela que nous nous connaissons depuis longue temps.

Prêtre Ketsela est l'enseigneur de la poésie amphibologique et qui enseigne plusieurs étudiants à Bahr Dar. Il est une intègre personne.

Un samedi matin, j'allais vers au monastère de prêtre Ketsela où il a donné le service. Quand, j'arrivais là-bas, il était sur le service. Je lui ai attendu jusqu'à la fin de service et puis, nous nous avons rencontrés. Après nous nous avons salué, je lui ai dit que, je lui ai cherché pour une affaire. Il me dit « tu vas bien ? »

Je lui ai dit « je vais bien grâce à Dieu, mais je voudrais vous poser quelques questions ». Il me dit qu'il a esquissé un sourire comme plaisanterie 'quelle nouvelle choses a trouvé que tu as ma demande ? Et, il m'a pris vers l'intérieur de l'église à côté de la maison.

Immédiatement nous sommes entrés et nous nous sommes assis, j'ai dit, désolé, est-ce que je pourrais vous poser les questions ? « Tu n'inquiètes pas pour moi, tu peux continuer ta question que tu voudrais savoir. » J'ai lu les mots lesquelles écrit par la langue geez quelque part. Je lui ai dit que, je voudrais savoir le sens en amharique. Et je le lui ai donné sur le morceau de papier.

Il a foncé les sourcils et il a souri son visage. Et puis, il a dit 'c'est quoi cela' et se relever son tête et commence le regarde au toit. Je lui ai attendu par patience, parce que je n'avais pas attendu qu'il oublié les sens des mots. Il me dit, 'écoute moi mon fils, dans ce phrase les deux premières mots ne sont pas les mots de Ge'ez. Je dis ' Boff !

Dans cet extrait nous comprenons que la structure de l'amharique et du français sont différents. Quand nous traduisons de l'amharique au français la traduction n'est pas la même, car nous devons considérer la culture de la langue.

Je	Suis	Ai
Tu	Es	As
Il/elle	Est	A
Nous	Sommes	Avons
Vous	Êtes	Avez
Ils/elles	Sont	Ont

**Tableau 6 la conjugaison du verbe de français avec le verbe avoir et le verbe être.**

## 3.4 Analyse les points différents entre langue française et langue amharique

### 3.4.1 La syntaxe

Concernant la typologie de la langue amharique, cette langue fonctionne à l'ordre syntaxique qui suit la règle suivante : [sujet, objet et verbe]. Par exemple ;

እኔ አንበሳ ገደልኩ። dans cette phrase [እኔ] est le sujet,

[አንበሳ] est l'objet et

[ገደልኩ] est le verbe et aussi les événements est au passé composé.

La syntaxe des langues amharique et langue française sont très différentes. La langue amharique suit la règle de [SOV]. En revanche, la langue française suit la règle de SVO.

La syntaxe est la branche de la linguistique qui étudie la façon dont les morphèmes (les mots) se combinent pour former des syntagmes (nominaux) ou (verbaux) peuvent mener à des propositions (indépendantes ou principales), subordonnées, relative, lesquelles peuvent se combiner à leur tour formes des énoncés.

La syntaxe est l'étude de la signification des mots, de leurs espèces et de leurs formes. En outre, la combinaison des mots et de leurs formes pour l'expression des pensées ne peut pas être l'unique de la syntaxe ; la pensée revêt mille nuances diverses que celui qui parle doit pouvoir faire saisir, à celui qui écoute. Et l'expression de ces nuances, quoique due en principe à la forme des mots et à leur signification particulière, serait souvent impossible si les mots n'étaient pas susceptibles d'occuper différentes places dans la phrase.

La syntaxe qui a l'inconvénient de signifier aussi bien l'ordre des mots que les règles de l'accord, grammaticale, et d'ailleurs est l'équivalent du mot syntaxe<sup>26</sup>.

Quelques repères théoriques, la syntaxe est traditionnellement définie comme l'étude des régularités auxquelles se conforme la combinaison des mots en phrases. Après une période (il y a

---

<sup>26</sup>[www.cosmovisions.com/syntaxe.htm](http://www.cosmovisions.com/syntaxe.htm). Encyclopédie gratuit en ligne.

quelques décennies) où la distinction traditionnelle entre syntaxe et morphologie était fortement remise en question, elle est à nouveau considérée comme cruciale.

### **3.5 L'orthographe**

« L'orthographe (des racines grecques), ortho c'est-à-dire droit ou correct et graphe c'est écriture ou désigne l'ensemble des normes qui règlent la façon d'écrire dans une langue. La situation de l'orthographe est très variable selon les langues certaines langues, comme l'italien ou l'espagnol, on simplifie leur orthographe dans un sens phonétique ont régulier. D'autres langues comme le français conserve une écriture complexe.»<sup>27</sup>

### **3.6 La morphologie du nom ; genre, nombre**

#### **3.6.1 Qu'est-ce que la morphologie ?**

« La morphologie étudie les variations de forme des mots régulièrement associées à des différences de signification. Le concept de morphème est central dans la plupart des approches modernes de la morphologie, mais il ne permet d'expliquer de façon simple qu'une partie des phénomènes que doit prendre en considération une étude de la structure interne des mots, et il a été fortement remis en question à date récente par un certain nombre de théoriciens.

Bien que la morphologie soit depuis toujours une composante essentielle de la linguistique descriptive, son histoire récente n'a pas été marquée par des débats autour de textes théoriques de façon comparable à ce qui a pu être observé en phonologie ou en syntaxe.

Les débats théoriques concernant la morphologie se sont souvent résumés à une discussion sur l'incidence que des théories essentiellement phonologiques ou syntaxiques peuvent avoir sur la morphologie. » Selon Haspelmath (2002), *Understanding morphology*, Arnold Publisher, Londres.

Les noms en amharique sont les genres : masculin et féminin, il y a plusieurs méthodes pour exprimer le genre.

En langue amharique, le genre n'indique pas seulement le genre c'est-à-dire féminin ou masculin ou la biologique, mais aussi nous l'utilisons pour exprimer les seize des choses ou personnes.

---

<sup>27</sup>[https://c:/users/desktop/morpho-syntaxe-typologie-\(creissels\) PDF](https://c:/users/desktop/morpho-syntaxe-typologie-(creissels) PDF).  
<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/orthographe>.

La morphologie des mots dépende du mot qui s'accorde avec les sujets pronom. Par exemple, le mot 'manger' accorde comme ci-dessous. Le verbe manger accorde avec le verbe avoir. Les choses se que faite le différente avec langue française et langue amharique est l'utilisation de verbe avoir et le verbe être.

J'ai mangé

Tu as mangé

Il a mangé

Elle a mangé

Nous avons mangé

Vous avez mangé

Ils ont mangé

Elles ont mangé

Comme nous avons compris de l'exemple en langue française les verbes se conjuguent avec soit verbe 'être' soit le verbe 'avoir'.

La morphosyntaxe concerne l'ensemble des structures qui permettent de construire grammaticalement un énoncé. Elle porte aussi bien sur les formes des mots, flexions régulières et irrégulières, variantes irrégulières de certains noms et verbes, l'agencement des marques syntaxiques autour du nom (déterminants, etc.), du verbe (pronoms, etc.), de l'adjectif, de l'adverbe, et enfin de l'organisation des mots et groupes de mots dans un énoncé ou une phrase. Dans la langue française, tous les niveaux d'organisation langagière sont touchés de manière importante par la morphosyntaxe.

On distinguera quatre niveaux de morphosyntaxe : lexical (racine des mots), flexionnel (terminaison des mots), contextuel (marqueurs syntaxiques ayant un caractère obligatoire et dont l'emplacement est strictement déterminé) et positionnel (organisation des mots ou groupes de mots présentant une certaine flexibilité).

Ces quatre niveaux d'organisation correspondent le plus souvent à l'âge des structures langagières et à leur évolution au cours du temps, des plus anciennes (lexicales) au plus récentes (positionnelles). Par contre, l'utilisation est largement indépendante de l'âge des structures et tous les niveaux interagissent dans la morphosyntaxe du français actuel. Selon, Christophe

Parise. La morphosyntaxe : Qu'est- ce qu'est ? - Application au cas de la langue française ? Rééducation orthophonique, Ortho édition, 2009, 47 (238), pp.7-20.

**3.7 መዝገበ ቅዱሳን፡ወንጌላዌው ቅዱስ ሉቃስ**

**3.7.1 *Le dictionnaire de saint.***

Dans ce dictionnaire de saint Luc, nous irons comparer les emplois de temps comme passé composé, imparfait, passé simple la différence de temps entre langue cible et langue maternelle.

ሀገሩ አንጻሪ ሲሆን ቁጥሩ ከ72ቱ አርድአት ነው። ከአቴናና ከእስክንድርያ ሊቃውንት የህክምና ሙያን **አጥንቷል**። ከህክምና ሙያ በተጨማሪ የሥዕል ሙያም **ነበረው**። በዚህ ምክንያት በወንጌሉና በሀዋርያት ሥራ መጻሕፍት ላይ ከሌሎቹ በተለየ ሁኔታ ሥዕላዊ አገላለጽን ሲጠቀም **ተስተውሏል**። በእጁ የሳላቸው ቅዱሳት ሥዕላት በተለያዩ ሀገራት **ይገኛሉ**።

ቅዱስ ሉቃስ የሳላቸው የእመቤታችን ሥዕላት በእኛም ሀገር እንደ ፡ደብረ ዠመዶ ፣ዋሽራና ዱባበ ማሪያም ባሉ ታላላቅ ቅዱሳት ገዳማት ውስጥ **ይገኛሉ**። ቅዱስ ሉቃስ የከበሩ ቅዱሳን ሐዋርያትን ጴጥሮስ ናጳውሎስን **ያገለግላቸው ነበር**። ለታላላቅ ወንጌልንና የሐዋርያትን ዜና **የጻፈው** እርሱነው። ቅዱሳን ሐዋርያት ጴጥሮስና ጳውሎስ በሰማዕትነት **ካረፉ በኋላ** በሮም ወንጌልን በሰፊው **ሰብኳል**።

መልእክቶችም **ይፅፍላቸው ነበረር**። ጣዖት አምላኪዎችም ከክፉዎቹ አይሁድ ጋራ ተማክሮ በሐሰት ከሰውነት በንጉሥ ኔሮን ፊት **አቆሙት** “ብዙ ሰዎችን በሥሩ ወደ ክርስትና እምነት አስገብቷልና በሞት ይቀጣል” ብለው **ጮኑ**። ቅዱስ ሉቃስም በሰማዕትነት እንደሚሞት አስቀድሞ ዐውቆ ወደ ባሕር ዳርቻ በመሄድ ዓሳ የሚያጠምድ አንድ ሽማግሌ ሰው አገኘና ወንጌልን ከሰበከው በኋላ መጻሕፍቶቹንና ደብዳቤዎቹን “ወደእግዚአብሔር መንገድ ያደርሱሃልና እነዚህን መጻሕፍት ጠብቃቸው” // በአደራ ሰጠው።

ቅዱስ ሉቃስን በንጉስ ኔሮን ፊት ባቀረቡት ጊዜ ንጉሡም **አለው** “በዝህ ሥራህ ሕዝቡን ሁሉ የምታስት እስከ መቼ ነው ?” ። ቅዱስ ሉቃስም “ለሕያው /እግዚአብሔር ልጅ ለጌታችን /ኢየሱስ ክርስቶስ ሐዋርያ ነኝ እንጂ እኔ እስረኛ አይደለሁም” **አለው**። ንጉሡም “እየጻፈች ሰዎችን የምታስት ይህችን እጅህን እቆርጣታለሁ” ካለው በኋላ ቀኝ እጁን **አሰቆረጠው**። ቅዱስ ሉቃስም የጌታችንን ኅይሉን ያሰየው ዘንድ ወደደና የተቆረጠች የቅኝ እጁን በግራ እጁ አንስቶ ከተቆረጠችበት ቦታ ላይ በማገናኘት እንደ ዱሮው ደህነኛ እጅ **አደረጋት**።

በዙሪያውም የነበሩ ሰዎች ሁሉ// የንጉሡም የሰራዊት አለቃ ከነሚስቱ በአጠቃላይ ቁጥራቸው 477 ሰዎች ሁሉም በጌታችን **አሙኑ**። ንጉሱም እጅግ ተናዶ ከቅዱስ ሉቃስ ጋራ ራሶቻቸውን ይቆርጧቸው ዘንድ **አዘዘ**። እነርሱም ሰማዕት ሆነው የከብር አክሊልን **ተቀበሉ**።

የቅዱስ ሉቃስንም ሥጋ በአሸዋ በተመላ ከረጢት ውስጥ አስገብተው ወደ ባህር ጣሉት ነገር ግን በእግዚአብሔር ትእዛዝ ወደ አንድ ደሴት ደረሰና ምዕመናን አገኝተውት ወስደው በክብር አኖሩት። ቅዱስ ሉቃስ ሰማዕትነቱን የፈጸመው ጥቅምት 22 ቀን ነው።<sup>28</sup> Source: l'ethiopien orthodox tewahido l'eglise.

Selon Gebresillassie, [2007], dictionnaire de saints, imprimante d'Afrique Ltd. Addis abeba.

- L'auteur de ce livre est Gebresillassie.
- Lieu d'imprimé à Addis Abeba.
- Le titre de cette livre est le dictionnaire de saints.

### 3.8 l'histoire de saint Luc

Saint Luke était Antiochien. Il était l'un de la 72 du serviteur. Il a étudié la médecine de l'érudit d'Athènes et d'Alexandrie. Il était aussi architecture. Par ce raison, selon son évangile dans l'apostolique travail, il a fait les dessins des saints. Ses œuvres se trouvent dans des pays différents.

À ce moment-là, Saint Lukas a été dessiné la photo de la saint marie qui se trouve dans plusieurs pays. Par exemple dans notre pays en Éthiopie, ce dessin trouver aux monastères tels que, Jamedo, Washra et Dibabe Mariam, Debra work etc. Saint Luc a servi les apôtres respectés comme Peter et Paul. Il a écrit l'évangile pour les gens Téflon et les actualités des apôtres. Après cela il a accepté le sacrifice et il a recruté l'Évangile à Rome. Les païens ont discuté pour charge Saint Luc devant le roi Néron.

Les gens disent 'il a prêché plusieurs gens, alors, il doit être tué'. Saint Luc a bien savoir de martyre par sacrifice et il allait vers la mer et il a rencontré un vieux homme. Il a donné les livre et il a dit garder bien ses livres, c'est très important pour vous dans votre vie, celui-ci vous montre la voie de Dieu. Le vieil homme aussi a gardé les livres et pour transférer aux générations.

Le roi a appelé, Saint Luc et il a dit« jusqu'à quand vous donnerez l'idée erroné ? » Saint Luc dit, 'je suis le suivant de Jésus christ, je ne suis pas prisonnier'. Le roi dit, 'je vais couper tes

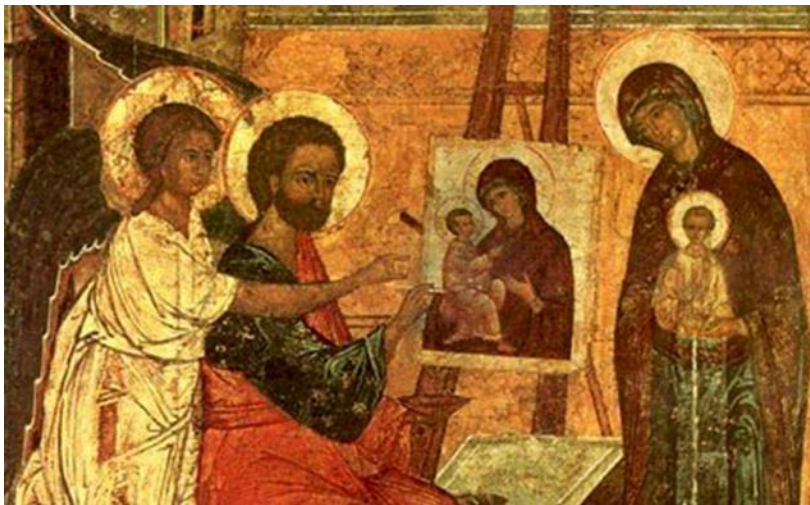
---

<sup>28</sup>Gebresillassie, [2007], dictionnaire de saints, imprimante d'Afrique Ltd. Addis abeba.

maines que tu as écrit les messages et prêché les fausses idées. Après il a dit cela, il a coupé sa main droite.

Saint Luc voudrait, que la force de Dieu à être révélé devant les gens. Il a connecté le coupé de la main et il a mis à la place d'être c'était coupé. C'était devenu normale comme d'avant. Puis les gens regardant l'événement incroyable. Ensuivent, ils ont décidé de suivre le jésus christ. Autour 477 peuples inclus la femme de roi avaient baptisé. Le roi se met en colère. Il a donné un ordre aux soldats de couper leurs cous et en inclut le cou de Saint Luc. Après cela, ils ont accepté le sacrifice et le couronne de gloire. Le corps de saint Luc a été jeté vers la mer avec le plein de sable. Les gens vus le corps de Saint Luc, à côté de la mer. Puis les gens enterré le corps de Saint Lucas avec la très respecter.

Dans notre pays Éthiopie, le mémorial du sacrifice de saint Luc a été célébré le 22 octobre de chaque année.



Comme nous avons compris le texte ci-dessus c'est difficile de traduire directement de la langue amharique à la langue française. Donc

### **3.9 Typologie des langues maternelle et cible.**

Le but principal de cette partie est de présenter en détails la typologie de l'amharique et du français. Avant cela, nous allons définir la notion de typologie des langues.

La notion de « typologie » implique de situer des types, c'est-à-dire des proximités entre langues, de façon à établir des cadres de classement

### **3.10 Qu'est-ce que la typologie des langues**

D'abord, nous allons essayer de comprendre le mot 'typologie'. Selon Loïc Dépecer, La notion de typologie l'implique de situer des types, c'est-à-dire des proximités entre langues, langue française et langue amharique, de façon à établir des cadres de classement. Concernant les langues, la diversité est telle qu'il n'est pas aisé de les ramener à quelques genres. D'une part, parce qu'il est difficile de situer et de fixer des critères de regroupement une autre façon, les langues, de quelque côté qu'on les accoste, se retrouvent généralement sur plusieurs façon.

Comme la définition ci-dessus le montre, la typologie renvoie aux types ou aux classements des choses. La typologie des langues est une méthode de classification des langues en fonction de plusieurs critères grammaticaux et linguistiques et non en fonction de leurs familles génétiques. Par ailleurs, s'il existe plusieurs langues parlées dans le monde, on ne peut distinguer comme leurs nombre de systèmes différents.

Il existe des schémas communs à des langues maternelle ou langue cible qui n'ont pourtant pas de liens génétiques ni historiques. C'est l'observation de ces schémas qui permet d'établir une typologie.

### **3.11 La syntaxe : ordre des mots.**

La syntaxe comme nous avons vu dans le chapitre précédent, c'est une expression de l'ordre des mots. Mais à travers cette partie, nous allons comparer syntaxe de la langue maternelle et de la langue cible.

Quand nous avons traduit de l'amharique à la langue française, il y a une grande différence de la syntaxe, orthographe etc. Par exemple, dans l'histoire de saint Luc est écrit au passé, comme nous essayons comparer pour décrire de l'histoire de saint Luc. Concernant la typologie langue française est une langue qui a l'ordre de fonctions syntaxiques SVO (sujet, verbe et objet). Par exemple, (j'ai mangé du pain) dans cette phrase ;

[Je] est sujet,

[Mange] est le verbe,

[Ai] est le verbe avoir et

[Du pain] est l'objet.

አጥንቷል.....Il a appris  
ነበረው..... Il avait  
ተስተውሏል..... A été observé  
ይገኛሉ.....Ils se trouvent  
ያገለግላቸው ነበረ.....Il leur donnait un service.  
ጻፈው.....Il écrit.  
ካረፉ በኋላ.....Après avoir mort  
ሰብኳል.....Il a prêché.  
ይጻፍላቸው ነበረ..... Il leur écrivait  
ጮሁ..... Ils crient  
ሰጠው..... Donné lui  
አለው..... Il lui a dit  
አስቆረጠው..... Il a commandé à couper.  
አደረገው..... Faites-le  
አመኑ.....Ils ont cru  
አዘዘ.....Il a commandé  
ተቀበሉ..... Ils ont accepté  
ጣሉት.....Ils ont perdu  
አኖሩት.....Ils ont mis

En amharique les verbes se trouvent plusieurs fois à la fin des phrases. C'est-à-dire la règle de langue amharique suit l'ordre des mots ou la syntaxe suit la règle de [sujet, objet et verbe].

Dans l'exemple ci-dessus nous essayons pour comparer les deux langues leur point différence dépende sur la sujet se fait le différent forme. Par exemple regardez les exemples suivant.

**‘ከህክምና ሙያ በተጨማሪ የሥነ ልቦና ሙያም ነበረው’** :ce phrase nous expliquons l'omettre de sujet. C'est-à-dire saint Luc a été métier d'architecture, en plus il a la savoir de médicale.

### 3.12 *Conclusion et Recommandation*

En conclusion notre travail de l'étude présentée s'est attachée à effectuer l'analyse des différents livres comme la Bible et autre fiction. Le but principal de cette étude de recherche est d'identifier les points différents entre le temps passé en langue française et langue amharique. Le travail contient des analyses des différentes fictions montrant la différence entre langue cible et langue maternelle. En plus nous avons comparons les temps passé en langue amharique et langue française.

La langue amharique est une langue sémitique, au même titre que l'arabe et l'hébreu, mais suite à deux millénaires d'influences locales, il s'en est considérablement éloigné tant dans le lexique que dans la grammaire. L'écriture est syllabique et les voyelles y sont notées ; son alphabet n'est utilisé qu'en Éthiopie et est à peu près la même que celle du guèze, la langue éthiopienne classique devenue langue de la liturgie orthodoxe.

D'après notre travail sont d'analyse, les principaux points entre la langue française et la langue maternelle comme les suivantes :

- ❖ Le passé composé
- ❖ Le passé simple
- ❖ L'imparfait
- ❖ Plus-que-parfait
- ❖ Morphologie
- ❖ Syntaxe
- ❖ Orthographe etc.

Dans notre travail nous avons analysé, les différents livres qui expriment les temps passé ; passé simple, passé composé et imparfait dans chapitre trois. Le premier livre est la bible la genèse chapitre un. Le deuxième livre ou fiction nous avons notes l'expression la différente de temps entre langue française et langue amharique. L'autre fiction que nous avons analyse est dictionnaire de saint qui s'appelle l'histoire saint Luc.

Dans le dictionnaire de Saint Luc nous avons analysé de temps passé en comparaison avec la langue maternelle et la langue cible. Dans ce dictionnaire nous avons remarqué que la majorité de temps sont l'imparfait et le passé composé. Pendant notre travail nous avons remarqué que l'orthographe et la syntaxe de la langue française et la langue amharique ne sont pas pareilles.

La syntaxe de la langue française est SVO [sujet, verbe et objet]. Surtout l'utilisation du verbe avoir et être ce n'est pas se trouve dans langue amharique.

En général, les deux langues c'est-à-dire la langue maternelle amharique et la langue cible français ne sont pas pareilles, surtout la syntaxe et l'orthographe. En fait les deux pays, l'Éthiopie et la France ont différent mode de vie, culture, sociale etc. Ne sont pas fait pareil.

- Finalement, nous allons recommander nos idées pour bien améliorer maternelle langue et langue cible sur le temps passé.
- Il faut mémorise la règle de grammaire.
- Nous devons faire beaucoup des exercices et lire des livres sur la grammaire pour bien améliorer.

## Bibliographie

1. Alemayehu Wassie{Dr},(2007) emagwa bahar dar, Ethiopia.
2. AISSANI Souad, (2011, Les constructions syntaxiques, université de Kasdi Merbah-Ouargla.
3. Baye yimam(1986), grammaire de l'amharique Addis Abeba 91-95.
4. Bach, E. (1970), is Amharic an SOV language, Journal of Ethiopian studies, 8(9-20).
5. Brook Beyene et François Morand *quelques réflexions sur la traduction en langue français*.
6. CHAILLET, J. (1957) *études de grammaire et de style*, tome second : paris page 305.
7. Christophe Pariasse (2009), *La morphosyntaxe* Rééducation orthophonique, Ortho édition, 47 (238), pp.7-20.
8. DESCOTE-GENON CH, et MORSEL M-H ET RICHO, C. (1997) *l'Exercice l'expression française pour le niveau intermédiaire*, PUG-FLEM.
9. Denis Apothéloz (2002), *la construction du lexique français*, principes de morphologie dérivationnelle, ophrys, paris.
10. DESTUTT DE TR. (1803), *idéologie*, vol 2 p. 226
11. Eluerd (1992 & 2009a, b), de Baylon & Fabre (1973), de Charaudeau (1992), de Grevisse & Gosse (1993), de Bérard & Kevenne (1989), de Gaillard & Collignon (2005).
12. Gebresillassie, [2007], dictionnaire de saints, imprimante d'Afrique Ltd. Addis Abeba.
13. Goldenberg 1964, on amharique tense system in journal of Semitic studies, Manchester University press, vol 9 no1 Addis Ababa University.
14. GREGOIRE, M. et THIEVENAZ, O. (2003), *grammaire progressive du français*, en France a Tours.
15. Haspelmath (2002), *Understanding morphologies*, Arnold Publisher, Londres.
16. Heinrich, (1973) le temps paris le seuil.nd.
17. LEEMAN-BOUIX, D. (1994) Grammaire du verbe du français : des formes au sens, Nathan Aout 1994.
18. Mackay (1997 :184) souligne qu'une langue attribuée à individu
19. Nicole, LE QUERLER, (1994,9), *précis de syntaxe français*, presse université de Caen, Caen.
20. Rey, A. (1988), Le Robert Micro poche : dictionnaire de la langue française, paris.

21. PATRI, sylvain, (2007 :9) « la morphologie se définit essentiellement
22. Podolsk, B. (1977), morphology of Amharic verb proceeding of the 5<sup>th</sup> international conference of Ethiopia studies, Nice (91-96).
23. Piétina et Linuten (2014 :16) définissent un locuteur natif
24. SHimelis Frew, (1994), *le system verbal de l'amharique contemporain*, université paris v.
25. . TITOV, E, G, (1972), *systeme des temps dans la langue amharique contemporaine*, in congres internationale de studio éthiopique, Roma académie délinéai'.
26. Tadesse Beyene, (1972), *aspect of verbs in Amharic*, Georgetown, PHD Dissertation.

## Sitographie

« Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/francais>, consulte en ligne le 27 novembre 2016] 9 [www.lexpress.fr](http://www.lexpress.fr) 10 « Français », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/francais>, consulte en ligne le 27 novembre 2016]

[www.cosmovisions.com/syntaxe.htm](http://www.cosmovisions.com/syntaxe.htm). Encyclopédie gratuit en ligne.

<sup>1</sup>[https://c:/users/desktop/morpho-syntaxe-typologie-\(creissels\)](https://c:/users/desktop/morpho-syntaxe-typologie-(creissels)) PDF.

<https://fr.m.wikipedia.org/wiki/othhographie>.

« Amharique », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Amharique>, consulte en ligne le 16/05/2018]

Tubiana, G. « Aujourd'hui langue officielle, l'amharique s'est imposé en littérature à la fin du XIXe siècle, » [en ligne], consulte le 17 décembre 2018. <https://www.monde-diplomatique.fr/1964/11/TUBIANA/26329>. Ficquet, É. « À la découverte des amhariques », *Cahiers d'études africaines* [En ligne], 163-164 | 2001, mis en ligne le 31 mai 2005, consulté le 17 novembre 2018. URL : <http://etudesafriaines.revues.org/106>

[Amharique] <https://fr.m.wikiversity.org/wiki/amharique/Grammaire/Alphabet>. [en ligne] consulte le 6, 02, 2018.

« Amharique », Wikipédia, [<https://fr.wikipedia.org/wiki/Amharique>, consulte en ligne le 27/03/2018] 7 Leslau, W. Référence Grammaire d'Amharique, Harrassowitz, Wiesbaden, 1995, p. 2

<https://français.lingolia.com/Fr./grammaire/les-temps/le-passé-récent>, consulte en ligne le 20 mai 2018.

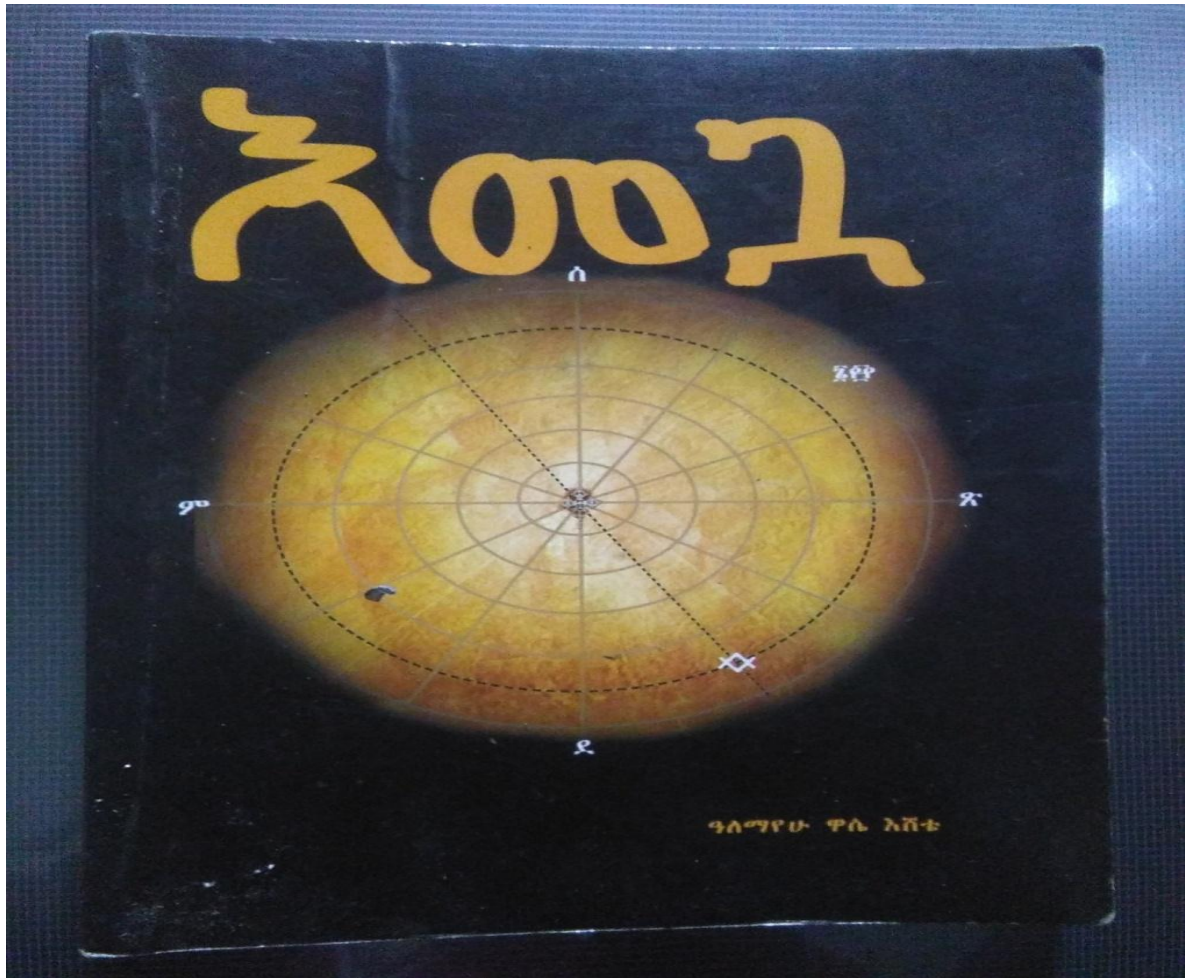
<https://français.lingolia.com/Fr./grammaire/les-temps/le-passé-récent>, consulte en ligne le 20 mai 2018.

[www.cntrl.fr/definition/imparfait/](http://www.cntrl.fr/definition/imparfait/) // [en ligne] consulte le 26 mars 2018.

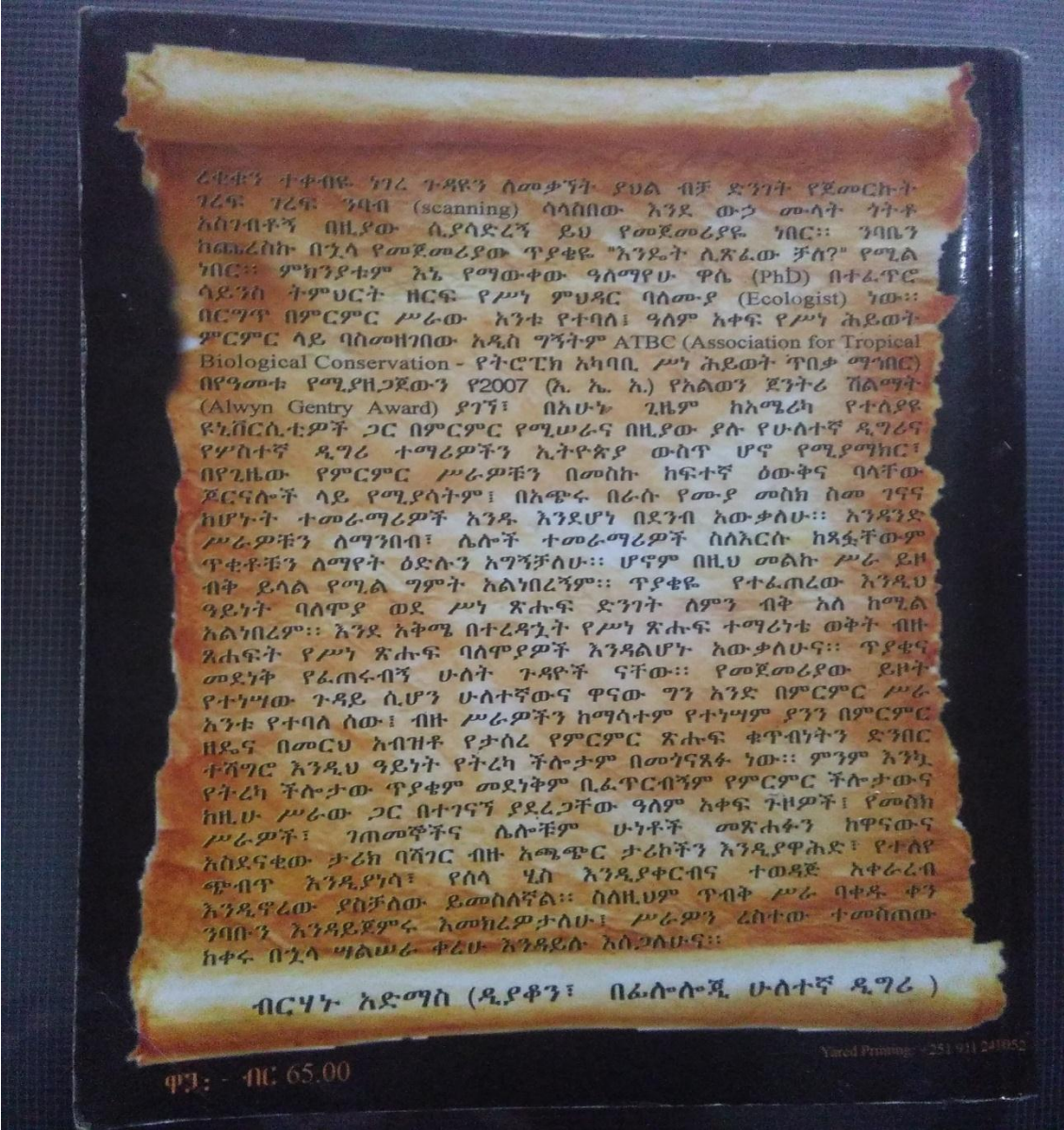
<https://leconjugueur.lefigaro.fr/regle/conjugaison/passe-simple-indicatif.html> [en ligne] consulte le, 05 mai 2018.

# Annexe

Annexe no 1- couverture de la fiction d'emagwa.....	61
Annexe no 2- la dernière de couverture d'emagwa.....	62
Annexe no 3 la couverture de la bible.....	63
Annexe no 4 la couverture de dictionnaire saint.....	64
Annexe no 5 la dernière de la couverture du dictionnaire de saint.....	65



La couverture de la fiction d'emagwa



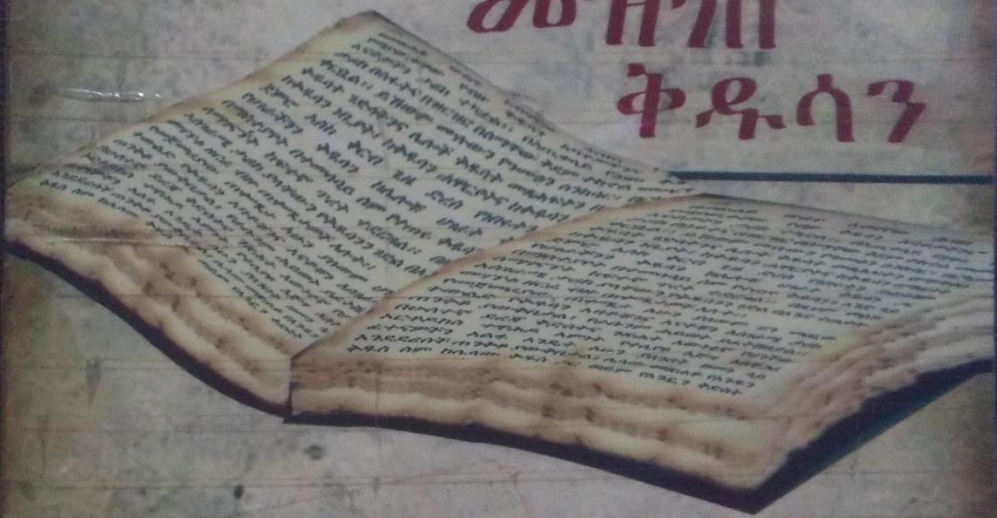
La couverture de la fiction d'emagwa



**La couverture de la bible**

በተመሳሳይ ስም የሚጠሩ ቅዱሳንን የያዘ

# መዝገበ ቅዱሳን



MADE IN CHINA

## አዘጋጅ :- ገብረ ሥላሴ

አሳታሚና አከፋፋይ:- በኢትዮጵያ ኦርቶዶክስ ተዋሕዶ ቤተክርስቲያን  
በሰንበት ት/ቤተኛ ማደራጃ መምሪያ ማንበረ ቅዱሳን  
2007 ዓ.ም አዲስ አበባ

መዝገብ ቅዱሳን

በመጽሐፍ ውስጥ የ390 ቅዱሳን ታሪክ በሰፋትና በዝርዝር በሰማቸው ቅደም ተከተል መሠረት ቀርቧል። ይኸውም የዓመቱ ስንክሳር፣ ዘርካታ ቅዱሳን፣ ገድላትንና ሌሎች ቅዱሳን መጻሕፍትን በማጣቀስ ከቅዱሳት ነቢያት፣ ከቅዱሳት ሐዋርያትና ከቅዱሳት ሰማዕታት ጀምሮ እስከ ቅርብ ጊዜ ድረስ የነበሩትን ይልቁንም የሀገራችንን ቅዱሳን ከሌሎች ሀገራት ቅዱሳን ጋር በማስተያየት በተመሳሳይ ስም የተጠሩ ቅዱሳንን አንድ ላይ ለማገናኘት ከፍተኛ ጥሪት ተደርጓል። በዚህም መልኩ እስገራሚ ታሪክ ያላቸውን የቅዱሳንን ገድል በአንድ ተጠቃሎ መገኘቱ ዘርፈ ቤቱ ጠቀሜታዎች አሉት።

የመጀመሪያ ጠቀሜታ አሁን ያለውም ሆነ መጨው ትውልድ የቅዱሳን አባቶቹንና እናቶቹን እስገራሚ ታሪክ ጠንቅቆ ያውቅበታል፤ የራሱንም ሕይወት ይፈትሽበታል። በሁለተኛ ደረጃ ቅድስትና ንጽሕት እውነተኛ የሆነው አርቶዶክስ ተዋሕዶ እምነት የተለያዩ እጅግ አስቸጋሪ ፈተናዎችን አልፋ እንደት አሁን ከአለንበት ዘመን ላይ እንደደረሰች ጠንቅቆ ያውቅበታል፤ ሌላው መጽሐፍ የአንዱን ቅዱስ ስም ከሌላው ቅዱስ ጋር ወይም የአንዷን ቅድስት ከሌላኛዋ ቅድስት ጋር በመደባለቅ የሚፈጠረውን ብዥታና የታሪክ መዛባት ያስቀራል።



አፍሪካ ማተሚያ ኃ.የተ.የግል ማኅበር

ዋጋ ብር 100.00

# Table de matières

Sommaire.....	I
1. Introduction.....	1
<b>Chapitre un:</b> La langue amharique et langue français.....	3
<b>1.1</b> La définition de la langue maternelle et la langue cible.....	3
<b>1.2</b> Présentation des langues.....	3
1.3 Langue maternelle [amharique].....	5
1.4 . L'amharique.....	6
1.5 . L'Éthiopie et ses langue.....	7
1.6 . Locateur de la langue amharique.....	7
1.7 . L'alphabet de la langue amharique.....	11
1.8 .Langue cible (français).....	14
1.9 . Le monde et la langue française.....	14
1.10 Formation de français.....	17
<b>1.11</b> Les points différents entre langue française et l'amharique.....	17
1.12 La morphologie de la langue maternelle et langue cible.....	19
<b>1.13</b> Qu'est-ce que morphologies.....	19
1.14 Les morphologies de langue maternelle (amharique).....	19
1.15 La morphologie de langue française (cible).....	21
1.16 La syntaxe de la langue amharique et langue française.....	21
1. 17 La définition de syntaxe.....	23
1.18 Notre objectifs principale de recherche.....	24
<b>CHAPITRE DEUX</b> .....	25
2. Le temps passé entre l'amharique vs française.....	25
2.1. Le différence entre langue amharique et langue française sur les temps passé.....	25
2.2. Le temps passé en amharique.....	25
2.3. Le passé composé ([የዋህ ሀላፊ]).....	26
2.4. L'imparfait (ፋቅ ሀላፊ).....	26
2.5. Passé simple.....	27
2.1.1 La définition de passé simple.....	28
2.1.2 Formation du passé simple.....	29

2.1.3. Passé composé.....	31
2.1.4. Définition de passé compose.....	31
2.1.5. Formation de passé composé.....	31
2.1.2.1 Valeur temporelle du Passé composé.....	33
2.1.2.2 l'imparfait.....	33
2.1.2.3 : définition de l'imparfait .....	33
2.1.2.4. Formation de l'imparfait.....	34
2.1.2.5 La relation entre imparfait et le passé composé.....	34
2.1.2.6 passé récent.....	38
2.1.2.7 définitions de passé récent.....	38
2.1.2.8. Formation de passé récent.....	39
2.3. plus- que- parfait .....	40
2.4 Définition de plus-que-parfait.....	40
2.5. Formation de plus-que -parfait.....	40
<b>CHAPITRE TROIS</b> .....	42
3.1 Analyse Des Données.....	42
3.1.1 ANALYSE DE BIBLE .....	42
3.1.2 Le genèse.....	42
3.1.2 Analyse le livre 'd'emagwa' (አመጻ).....	45
3.1.3 Analyse langue française que fasse la différence de la langue amharique.....	47
3.1.3.1 la syntaxe .....	47
3.1.4 L'orthographe.....	48
3.1.5 La morphologie du nom ; genre, nombre.....	48
3:1:6 Qu'est-ce que la morphologie ? .....	48
3:1:7 መዝገበ ቅዱሳን :ወንጌላዌው ቅዱስ ሉቃስ.....	50
3.1.7 Le dictionnaire de saint.....	50
3.1.8 l'histoire de saint Luc .....	51

3.2 Typologique des langues maternelle et langue cible.....	52
3.2.1 Qu'est-ce que la typologie des langues.....	53
3.2.2. La syntaxe : ordre des mots. ....	53
3.2.3. Conclusion .....	56
3.2.4 Bibliographie .....	58
3.2.5 Sitographie.....	60
3.2.5 Annexe.....	61
3.2.6 Table de matière.....	67